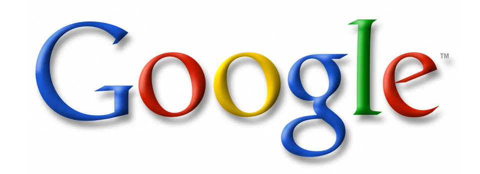


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

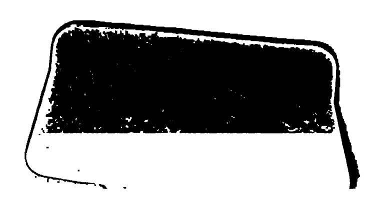
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/







Iphigenie auf Tauris.

LONDON: PRINTED BY
SPOTTISWOODE AND CO., NEW-STREET SQUARE
AND PARLIAMENT STREET

GERMAN CLASSICS.

Iphigenie auf Tauris.

Ein Schauspiel

von

Goethe.

ANNOTATED BY

E. A. OPPEN,

Of Haileybury College, Author of 'International German Reader,' &c. &c.



LONDON:
LONGMANS, GREEN, AND CO.
1868.

NOTICE TO COLLEGES AND SCHOOLS.

The Editor of this Series of German Classics attends Schools and gives private instruction in and near town on *Thursday*, *Friday*, and *Saturday*. For terms apply to the Editor, care of the Publishers.

INTRODUCTION.

*** Göthe's Iphigenie auf Tauris *is the* Play *selected by the Cambridge Local Board for the subject of the Local Examinations in German in December* 1868.

To understand the repeated allusions, the history of the curse weighing down this family, it will be necessary to glance briefly at the data presented to us in the legends. Tantalus, the father of Pelops, dwelt near Mount Sipylus, in Lydia, and is represented as inordinately wealthy, enjoying all the prosperity human desires might compass, and even to have been favoured by the intimate friendship of the gods. This intimacy with the gods, at whose banquets

INTRODUCTION.

Mr. Grote, in the chapter devoted to the legendary lore of the Greeks, remarks that 'among the ancient genealogies there was none which figured with greater splendour, or which attracted to itself a higher degree of poetical interest and pathos, than that of the Pelopids. Tantalus, Pelops, Atreus and Thyestes, Agamemnon and Menelaus, Ægisthus, Helen and Clytæmnestra, Orestes, Electra and Hermione, each of these characters is a star of the first magnitude in the Grecian hemisphere; each name suggests the idea of some interesting romance or some harrowing tragedy; the curse which taints the family from the beginning inflicts multiplied wounds at every successive generation.'

To understand the repeated allusions, the history of the curse weighing down this family, it will be necessary to glance briefly at the data presented to us in the legends. Tantalus, the father of Pelops, dwelt near Mount Sipylus, in Lydia, and is represented as inordinately wealthy, enjoying all the prosperity human desires might compass, and even to have been favoured by the intimate friendship of the gods. This intimacy with the gods, at whose banquets

he was received as a guest, and whom he himself entertained, seems to have been the cause of his fall. The honours thrust upon him turned his head, and he committed inexpiable sin, stealing nectar and ambrosia from the table of the gods, revealing their secrets to mortal men, and forgot himself so far as to serve up the flesh of his own son Pelops, at a banquet given by him to the gods. Tantalus expiated this guilt by the severest punishment the Greek mind could imagine; he was placed in Hades, a prey to incessant hunger and thirst, with fruit and water ever present to his eye, yet ever eluding his grasp.

Niobe, the daughter of Tantalus, and Pelops' sister, was married to Amphion, had a numerous family of seven sons and seven daughters, and lived like her father on terms of intimacy and friendship with the mother of Apollo and Artemis. Pride and boastfulness caused eventually her ruin. She presumed to demand higher honours than were shown to Leto, on account of her more numerous offspring, and the gods Apollo and Artemis avenged the insult shown to their mother by slaying all Niobe's children.

Pelops, who had been restored to life by Zeus, and to whom an ivory shoulder had been given, to replace the one eaten by Demeter at the banquet, came over to Greece, a suitor for the hand of Hippodameia, daughter of Œnomaus, the son of Ares and Harpinna, ruler of Pisa, and by unfair means beat him in the race, the test to which all suitors were subjected. For Œnomaus had been warned by an oracle that his death would follow his daughter's marriage, and he therefore refused to give her in marriage except to him who should beat him in a chariot

race from Olympia to the Isthmus of Corinth. A condition of the race, in which the speed of his horses and the skill of his charioteer Myrtilus, son of Hermes, always left him conqueror, was the death of the unsuccessful competitors, thirteen of whom had fallen under his lance when Pelops at length overcame him, as some say, by means of Poseidon's winged horses and golden chariot; and, as others assert, by captivating the affections of Hippodameia, who persuaded Myrtilus to remove the linchpin of Œnomaus' chariot, so that it overturned, and he lost his life. Pelops put Myrtilus, of whom he was jealous, to death, whereupon Ares laid a curse upon him and all his progeny. Pelops had a large family of sons and daughters; amongst them by Hippodameia, Pittheus, Trœzen, Epidaurus, Atreus, Thyestes, and Nikippe, who married Sthenelus of Mycene, and became the mother of Eurystheus. Besides these, he had an illegitimate son, whom he preferred to his lawful children, and he evinced his fondness for his handsome son Chrysippus so openly as to excite the jealousy of his wife and her sons Atreus and Thyestes, who conspired to put their obnoxious rival to death. For this offence they were banished, and retired to Mycene, their sister's court, where, after Sthenelus' death, Eurystheus, their nephew, ruled, and here Atreus, after Eurystheus' death, was chosen by the people as his successor.

Both Atreus and Thyestes, according to the older legends, seem to have been peaceful possessors of the heaven-descended sceptre made by Hephæstus and presented to Zeus, by whom it was given to Hermes, who bequeathed it to Pelops, who in his turn left it to Atreus, who at his death left it to his brother Thyestes, from whom

it descended to Agamemnon, the king of men; at any rate, there is nothing in the Homeric legends that indicates the deadly enmity which later writers have written about, and which Göthe has also in various passages hinted at. The quarrel between the brothers is variously accounted for by different writers. Some relate that Hermes, in his anger at Myrtilus' death, introduced among Atreus' flocks a lamb with a golden fleece, the possession of which had been surreptitiously secured by Thyestes, while others maintain that Thyestes had intrigued with his brother's wife Ærope. Atreus feigns to be reconciled to his brother, invites him to a banquet, in which he serves up to him the limbs of his own son, of which the father ignorantly partakes. Equally revolting is the tale of the murder of Atreus by Ægisthus, the son of Thyestes.

The history of Agamemnon and Menelaus is not so dark as that of Atreus and Thyestes. They are affectionate brothers, who marry two sisters, Clytæmnestra and Helen, the daughters of the Spartan king Tyndareus. Agamemnon, after the abduction of Helen by Paris, was chosen by the Greeks to be their leader in the expedition against Troy. The reason for the sacrifice of his daughter is variously stated by different writers. While some assert that he was compelled to offer her up because he had provoked the wrath of the goddess Artemis, whose favourite stag he had killed, others state that he was compelled to send for Iphigenia to Aulis, in obedience to a vow made by him that he would offer up to Artemis the most beautiful object of the year of Iphigenia's birth, and Calchas had declared that only the sacrifice of his daughter would satisfy the goddess, and produce a favourable wind.

Following the advice of Menelaus, he sent for Iphigenia, under pretext of marrying her to Achilles. The sacrifice takes place, but Artemis, at the moment the sacrificial knife was raised to pierce her bosom, withdrew the maid, and substituted in her place a hind, the blood of which streamed upon the altar. Artemis, moved with pity, translated her in a cloud to Tauris, where she made her priestess in her temple.

While Agamemnon led the host of the Achæans against Troy, his wife Clytæmnestra fell away from her faithfulness, partly because she was angered against her husband on account of Iphigenia's sacrifice, partly because her husband's cousin, Ægisthus, the son of Thyestes, had won her affections.

When Agamemnon returned from the war with Cassandra, Priam's daughter, Ægisthus and Clytæmnestra slew both, and reigned over the Argives in his place. Electra, his daughter, saved her brother Orestes, and sent him secretly in charge of a faithful slave to Strophios, of Phocis, his father's friend. After a lapse of eight years, Orestes, accompanied by Pylades, the son of Strophios, went to Mycene, that he might do as the gods had bidden him, and take vengeance on his father's murderers. Here he was confirmed in his design by the recital of the wrongs his sister Electra had suffered at her mother's hands, and slew both Ægisthus and his mother, who, in her last moments, called forth the Erinnyes, the daughters of Night, who thenceforth pursue the wretched man, leaving him no rest. The oracle of Delphi, when consulted as to the best means of removing the curse of his mother, answers that he must bring *the sister* from Tauris to the brother at Delphi,

which was interpreted by him to mean that he must bring the image of the goddess Artemis to Apollo's shrine, and he accordingly, accompanied by his friend, sets sail for Tauris.

They arrive at the inhospitable shores of the Crimea, at Balaclava, where a temple of Artemis existed, fatal to all strangers visiting or cast away upon the coast (for from time immemorial human victims were offered up to the goddess), and they do not escape the vigilance of the Taurians, but are made prisoners.

The play itself opens with a monologue by Iphigenia, expressive of her regret at her hard fate, and concluding with the prayer for deliverance, and a speedy return to her family. The second scene represents an interview between Iphigenia and Arcas, the king's confidential messenger, who announces the speedy return of the king and the victorious army, and, while praising her for the influence she has exercised over the king and people, deplores that she will not accept the king's advances, who is bent upon marrying her. In the third scene follows the long account of Iphigenia, relating to her personal history preceding her arrival in Tauris, which, so far from becoming wearisome, enlists the attention and sympathy of spectator and king, who repeats the offer of his hand, and forces Iphigenia to decline the proffered alliance. The king, wrathful at being thwarted, insists upon the re-introduction of the human sacrifices, which had been discontinued upon Iphigenia's intercession, and informs her that two strangers have been found hidden in a cave, and that she must prepare to do her office. The *fourth scene* terminates the act in a touching prayer to

Artemis, to preserve pure and spotless, unstained with blood, the hands of her priestess.

The second act introduces Orestes and Pylades; the former laments his fate and early death, and is consoled by the latter by the prospect of a speedy relief from the tormenting Furies. The second scene is interesting, as it gives a somewhat lengthy account of the Trojan war, since the detention of the army at Aulis, and the rehearsal of the fate of the prominent chieftains of the war, including the death of Agamemnon, which the priestess elicits from the prisoner. This scene furnishes also a natural occasion for the mutual recognition of brother and sister. Pylades, unwilling to confess the crime of his companion to its full extent, at the same time, however, unable to omit all mention of it, as the latter is at every moment liable to attacks of insanity, shields his unhappy companion as much as he can by inventing a fictitious story, similar in character to the real. The obvious motive for this apparently groundless perversion of the truth, which has given rise to considerable animadversions and hostile criticism, must be sought for in the character of Pylades, the cautious follower of Ulysses. The story, moreover, and the contradiction serve as a ready means for the following recognition scene, in which Orestes casts aside all his friend's consideration as unworthy of him, the truth-speaking man, and reveals the full extent of his guilt, unmindful of the self-inflicted punishment. The struggle of conflicting emotions reaches its climax in this scene (the first in the third act); and Orestes, after the terrible confession of his guilt, and the dire punishment, falls into a temporary state of *unconsciousness*, followed by restoring slumber, in which

he dreams of Hades; and this dream, so different from his preconceived notion of that abode of the departed and their lot, the harmony that reigns in the disunited family, tends to restore his mental equilibrium, and works a complete cure (Act III. Scene 3).

Iphigenia, after witnessing the restoration of her brother, is left a prey to conflicting emotions, as the course of the action here requires another dramatic opposition, another trial to which her virtue is subjected, and over which she at last rises victorious. This is the conflict between sisterly affection and gratitude to her kind and noble protector, Thoas. The cautious nature of Pylades, to whom the conduct of their future movements, as the cooler head, is entrusted, would guard against all mishap by means of a deception to be practised on the king by Iphigenia. This course, however, is repulsive to the pure, noble-minded girl; it brings her into direct conflict with herself. She is loth to deceive the man who has shown her so much kindness, to whom she has been bound by ties of gratitude and all but love. While giving way, in the second scene of the fourth act, to the injunctions of Pylades, and deceiving Arcas by the invention of the motive for the delay in the execution of the sacrifice, viz. the desecration of the image which has to undergo solemn purification in the waters of the sea—she exclaims in the next that the deception is doubly hateful to her; and after the interview with Pylades, to whom she makes known her feelings on this subject, and who tries, after all other arguments have failed, to silence her objections with the admonition that she is obeying necessity and fate, to which even the gods must submit, breaks out

into the beautiful monologue in the fifth scene, embodying her dismay at finding herself a victim to deaf necessity.

The last act opens with expressions of suspicion by Arcas, and the king's request for the immediate attendance of the priestess, whom he upbraids for delaying the sacrifice, and taunts her with taking an undue interest in the strangers. It is here then that she makes a final appeal directly to the king's heart, breaking through all Pylades' injunctions, and acting in accordance with her finer perceptions of moral obligations, even at the risk of entirely frustrating their plan of flight.

The concluding scenes of the play, in which the collision of Orestes and the king occupy the attention, are a worthy end to a noble play. While, on the one hand, they retain their classical outline, they yet embody the principles of the modern drama, and effect the reconciliation, not by the interposition of the gods, as in the 'Eumenides' of Æschylus, the 'Philoctetes' of Sophocles, and the 'Iphigenia' of Euripides, but by the conversion of the extreme and contending parties, who, by the course of their own actions, find themselves brought gradually to a voluntary cessation from their quarrel, and to a gradual and mutual reconciliation of their separate aims and character.

It may not be out of place here briefly to glance at the chief differences between this play and the 'Iphigenia' of Euripides. The drama of the latter begins with a monologue, in which Iphigenia gives an exposé of her origin, deliverance, and translation to Tauris. Of her family she knows nothing; she is, however, continually occupied with *thoughts of* her brother Orestes. A dream which she has

had, and which she considers as referring to him, has filled her with alarm. She dreamt that she was sleeping at home, when a sudden noise roused her from her slumbers, and she fled while witnessing the ruin of the palace at Argos. One column only of the palace was left standing, the capital of which seemed to her to be covered with a head and gifted with speech. This column she consecrated for sacrifice in the same manner as she used to do the captives at Tauris, when the head uttered loud lamentations. From this dream she infers that Orestes must be dead, and she prepares, by the aid of the chorus, consisting of Greek captives, a solemn oblation. The mind of the spectator was thus prepared for speculation on the possible fate of Orestes, when he and Pylades having landed on the shore of the Tauri, appear on the stage surveying the temple of Artemis, from whence they are resolved, in obedience to the behests of the oracle, to abstract the statue of the goddess. Orestes complains of the cruelty of the gods, who, after inciting him to commit the deed, are now compelling him to undergo great hardships. He urges speedy flight before the barbarians should seize them. Pylades advises retirement for the night, and calm deliberation as to the best mode of carrying out their project. Iphigenia laments the fate of her brother while preparing the sacrifice, and mourns the fall of her family, and bewails her own sad fate.

Then follows the very graphic description, by a native herdsman, of the capture of two strange youths, the sudden madness that befel one of them, the tender care bestowed upon him by his companion, coupled with a request to the priestess to prepare for the sacrifice. Iphigenia, mindful of the wrong done to herself, and hardened by the supposed

death of Orestes, is quite prepared to carry out the sacrifice, while the chorus begins to question who the strangers can be, and wishing that Helen may fall into their hands in order to atone for the sufferings brought upon them.

After the chorus have sung their first stasimon, the strangers are brought into the temple before the priestess, who orders their fetters to be removed, and questions them as to their home and parentage. The facts that Troy has fallen, that Menelaus and Helen have returned, that the captives are Argives, are elicited by her, and she suddenly proposes to spare one of the captives on condition that he should be the bearer of a letter which had been written by her on a former occasion, and which she is desirous of having safely conveyed to her friends. Orestes being selected by her to carry this letter, there arises that famous contest of devotion and friendship, and Orestes finally succeeds in persuading Pylades to go. The chorus laments the fate of the one and extols that of the other. Orestes commends his sister Electra—to whom Pylades is married—and the interests of the family, to the latter's care, while Pylades promises to carry out everything, and trusts in the truth of the oracle, when Iphigenia returns from the temple attended by guards, whom she bids to depart, as she wishes privately to converse with the captives. She then produces the letter, and communicates to both the contents and address. This leads to mutual recognition. Plans of flight, as also means for carrying off the statue of Artemis, are quickly formed, and Thoas is easily persuaded that the temple has, by the presence of the curse-laden stranger, *been defiled*, and that the image of the goddess must be

solemnly purified in the waters of the sea. This request being granted, the image of the goddess is conveyed to the shore; the guards also readily obey the summons of the priestess to let her lead the captives to a distant creek, the mooring-place of the captives' vessel. The chorus, after a solemn prayer to the goddess, spoken by Iphigenia, chant praises of Apollo, his birth, victory over the Pytho, and generally laud the Delphic dispensation. Their lengthened absence creates suspicion in the minds of the guards, who resolve to go to the spot, and here find the captives, priestess, and image on the point of leaving them. Adverse winds favour their attempt at re-capture, and messengers are sent to the king to send down a strong supplementary force.

The king threatens the severest punishment to the fugitives and the chorus, who had been cognisant of their intention, when Athena interposes, unfolding the decree of the gods, and commands Thoas to acquiesce in the will of the higher powers, whom mortals vainly resist. Both priestess and image are to be carried to Hellas by Orestes, and the worship of Artemis is to be solemnly instituted at Halæ and Brauron.

The chorus terminates the drama by a solemn hymn of praise to Athena and Nikē.

From a comparison of these abstracts, it will readily be seen that Göthe was perfectly independent both in conception and execution of his drama. He wrote it first in prose; the plan had been conceived as early as 1776; the fourth act was finished in the middle of March 1779, and on the 28th, the last act was completed. The first representation took place April 6, 1779, greatly to the satisfaction

of the author, who himself acted the part of Orestes; Prince Constantine, Pylades; Knebel, Thoas; Corona Schröter, Iphigenia; and Seidler, Arcas—of which event Hufeland, his physician, speaks in the following terms:—

'Never shall I forget the impression which Göthe, as Orestes, made on me at the first representation of "Iphigenia;" he looked like Apollo. Never before did anyone witness such a union of physical and intellectual perfection and beauty.' In the same year, 1779, or early in the following, Göthe altered the play, introducing verses here and there; but this version seems not to have pleased him, and he re-wrote it in 1781, materially improving the first edition. In 1786, he revised it again for the press, and, upon the direct request of Herder, to polish it still more, he resolved to take it with him to Italy, and on September 12, 1786, he wrote the first lines of the metrical version at the Lake of Garda. He seems to have been very eager to finish this version until a new plan (the Iphigenia at Delphi) for a time occupied all his thoughts. He wrote, however, January 6, 1787, from Rome, that his labour was completed.

That both the 'Iphigenia' of Euripides and the present work were subject to most opposite criticism is too well known to be mentioned here (compare for the former, Hermann's, Schöne's, and Schlegel's judgments). Schiller, though not concurring in all the praise that was being lavished upon the work, says, 'It is a production which, from its high poetic merit of which, independently of its dramatic force, it is possessed, and considered simply as the work of the creative intellect, will remain invaluable for all *future* ages.' He continues his criticism by saying

'that it is essentially modern and un-Greek.' In this respect, we cannot help thinking that the substitution of monologues, however admirably executed, for the chorus in an avowedly antique drama is a mistake. The chorus in the old tragedy, acting as counterpoise to the action and impulse of the drama, is used with an effect by the older masters that is incomparable with any contrivance which may be substituted. Equal fault has been found with the author for the absence of the Eumenides; this, however, seems a not only natural but imperative omission. Æschylus was the only tragedian who ventured to represent the 'dread goddesses,' in the chorus of the Eumenides; and even in this play the dramatic effect of their appearance is considerably mitigated by the intervention of Athena, who promises to convert the curses of the awful sisterhood into a blessing. To the modern spectator, the representation of the Eumenides, it is feared, would not be a source of awe, of solemn thoughts, as to the imaginative Greek, but rather strike him as farcical, and thus the desired effect would not only be missed but utterly spoiled. This criticism, moreover, if just, would be equally applicable to Euripides, whose æsthetic feeling does not allow even the production of the raving Orestes, but satisfies the curiosity of his hearers by the recital of the herdsman.

That Göthe's drama has, however, a modern type is undeniable, not however from anything as yet alleged, and this type must not be sought for in Iphigenia, nor in Orestes, but rather in Thoas and Pylades. M. de Guizard justly says, 'que dire de Thoas, de ce tyran doucereux et même un peu philosophe, de ce barbare de la Chersonèse, *amant timide et plaintif*, qu'il devrait nommer son es-

clave?' The sentimental type of friendship of Pylades and Orestes is more, we think, romantic than classical. The classical features, on the contrary, are the simplicity of the plot, the symmetry of the composition, and the elegance and purity of diction, in all of which respects the play may rank with the best models, and we cordially agree with Madame de Staël in her criticism, 'Aucun ouvrage moderne ne peint mieux que l'*Iphigénie* de Goethe la destinée qui pèse sur la race de Tantale la dignité de ces malheurs causés par une fatalité invincible.'



Iphigenie auf Tauris.

Personen.

Iphigenie.
Thoas, König der Taurier.
Orest.
Pylades.
Arkas.

Schauplatz: Hain vor Dianens Tempel.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Iphigenie (allein). Heraus in eure Schatten, rege Wipfel[1]
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,[2]
Wie in der Göttin stilles Heiligthum,[3]
Tret' ich noch jetzt mit schauderndem Gefühl,[4]
Als wenn ich sie zum erstenmal beträte,
Und es gewöhnt sich nicht mein Geist hierher.[5]
So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen
Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe;[6]
Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd.
Denn ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,
Und an dem Ufer steh' ich lange Tage,
Das Land der Griechen mit der Seele suchend;
Und gegen meine Seufzer[7] bringt die Welle
Nur dumpfe Töne[8] brausend mir herüber.
Weh' dem, der fern von Eltern und Geschwistern
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg.[9]
Ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken
Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne

---

[1] rege Wipfel, lit. moving tops; whispering branches.

[2] dichtbelaubten Haines, leafy (lit. close-leafed) grove.

[3] stilles Heiligthum, silent fane.

[4] schauderndem Gefühl, feeling of awe.

[5] gewöhnt sich nicht mein Geist hierher, my mind does not grow accustomed to this place.

[6] dem ich mich ergebe, to which I bow submissively.

[7] gegen meine Seufzer, as answer to my sighs.

[8] dumpfe Töne, hollow murmur; sounds.

[9] Ihm zehrt der Gram das nächste Glück vor seinen Lippen weg, Grief snatches from his lips the present (lit. nearest, or closest) happiness.

Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß,[10] wo
Sich Mitgeborne[11] spielend fest und fester
Mit sanften Banden an einander knüpften.[12]
Ich rechte mit den Göttern nicht;[13] allein
Der Frauen Zustand ist beklagenswerth.
Zu Haus und in dem Kriege herrscht der Mann,
Und in der Fremde[14] weiß er sich zu helfen.
Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg!
Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet.
Wie enggebunden[15] ist des Weibes Glück!
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen,
Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar
Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!
So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,
In ernsten, heil'gen Sklavenbanden fest.
O, wie beschämt gesteh' ich,[16] daß ich dir
Mit stillem Widerwillen[17] diene, Göttin,
Dir, meiner Retterin! Mein Leben sollte
Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.
Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe
Noch jetzt auf dich, Diane, die du mich,
Des größten Königes[18] verstoßne Tochter,
In deinen heil'gen, sanften Arm genommen.
Ja, Tochter Zeus', wenn du den hohen Mann,
Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,
Wenn du den göttergleichen Agamemnon,
Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,

---

[10] den Himmel vor ihm aufschloß, opened heaven to him.
[11] Mitgeborne, fellow-creatures.
[12] mit sanften Banden an einander knüpften, were knit together in gentle bonds.
[13] Ich rechte . . . nicht, I do not *find fault; quarrel.*
[14] *in der Fremde,* abroad.
[15] Wie enggebunden, in what a narrow sphere.
[16] wie beschämt gesteh' ich, how ashamed am I to confess.
[17] mit stillem Widerwillen, with silent antipathy.
[18] des größten Königes; i. e. Agamemnon.

Von Troja's umgewandten[19] Mauern rühmlich
Nach seinem Vaterland zurückbegleitet,
Die Gattin ihm, Elektren[20] und den Sohn,[21]
Die schönen Schätze, wohl erhalten hast:
So gieb auch mich den Meinen endlich wieder,
Und rette mich, die du vom Tod errettet,
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode!

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Arkas. Der König sendet mich hierher und beut
Der Priesterin Dianens Gruß und Heil.[1]
Dies ist der Tag, da Tauris seiner Göttin
Für wunderbare neue Siege dankt.
Ich eile vor[2] dem König und dem Heer,
Zu melden, daß er kommt und daß es naht.

Iphigenie. Wir sind bereit, sie würdig zu empfangen,
Und unsre Göttin sieht willkommnem Opfer
Von Thoas' Hand mit Gnadenblick entgegen.[3]

Arkas. O, fänd' ich auch[4] den Blick der Priesterin,
Der werthen, vielgeehrten, deinen Blick,
O heil'ge Jungfrau, heller, leuchtender,[5]
Uns allen gutes Zeichen! Noch bedeckt
Der Gram geheimnißvoll[6] dein Innerstes;

---

[19] umgewandten, lit. subverted, conquered.

[20] Elektren; his daughter by Clytemnestra.

[21] den Sohn; Orestes.

Second Scene.

[1] beut Gruß und Heil, sends greeting.

[2] *Ich eile vor*, I hasten before.

[3] sieht willkommnem Opfer mit Gnadenblick entgegen, graciously, lit. with gracious eye, looks forward to the welcome sacrifice.

[4] O, fänd' ich auch; optative: oh that I also found.

[5] heller, leuchtender, brighter, more radiant.

[6] geheimnißvoll, mysteriously.

Vergebens harren wir schon Jahre lang
Auf ein vertraulich Wort[7] aus deiner Brust.
So lang' ich dich an dieser Stätte kenne,
Ist dies der Blick, vor dem ich immer schaudre;[8]
Und wie mit Eisenbanden bleibt die Seele
Ins Innerste des Busens dir geschmiedet.[9]

Iphigenie. Wie's der Vertriebenen, der Verwaisten ziemt.[10]

Arkas. Scheinst du dir hier vertrieben und verwaist?

Iphigenie. Kann uns zum Vaterland die Fremde[11] werden?

Arkas. Und dir ist fremd das Vaterland geworden.

Iphigenie. Das ist's, warum mein blutend Herz nicht heilt.
In erster Jugend, da sich kaum die Seele
An Vater, Mutter und Geschwister band,
Die neuen Schößlinge,[12] gesellt und lieblich,
Vom Fuß der alten Stämme himmelwärts
Zu dringen strebten; leider faßte da
Ein fremder Fluch mich an[13] und trennte mich
Von den Geliebten, riß das schöne Band
Mit eh'rner Faust entzwei. Sie war dahin,
Der Jugend beste Freude, das Gedeihn
Der ersten Jahre. Selbst gerettet, war
Ich nur ein Schatten mir, und frische Lust
Des Lebens[14] blüht in mir nicht wieder auf.

Arkas. Wenn du dich so unglücklich nennen willst,
So darf ich dich auch wohl undankbar nennen.

Iphigenie. Dank habt ihr stets.[15]

Arkas. Doch nicht den reinen Dank,
Um dessentwillen man die Wohlthat thut,

---

[7] ein vertraulich Wort, a confidential word.

[8] vor dem ich immer schaudre, which I always dread.

[9] bleibt die Seele dir geschmiedet, your soul remains bound, lit. forged.

[10] *ziemt, befits.*

[11] *die Fremde,* foreign land.

[12] Schößlinge, offspring.

[13] leider faßte da ein fremder Fluch mich an, alas! a strange curse fell upon me, lit. seized me.

[14] frische Lust des Lebens, a new joy, delight, in life.

[15] Dank habt ihr stets, Grateful to you I am always.

Den frohen Blick, der ein zufriednes Leben
Und ein geneigtes Herz dem Wirthe zeigt.[16]
Als dich ein tief geheimnißvolles Schicksal
Vor so viel Jahren diesem Tempel brachte,
Kam Thoas, dir, als einer Gottgegebnen,
Mit Ehrfurcht und mit Neigung zu begegnen,
Und dieses Ufer ward dir hold und freundlich,[17]
Das jedem Fremden sonst voll Grausens war,
Weil niemand unser Reich vor dir betrat,
Der an Dianens heil'gen Stufen nicht,
Nach altem Brauch, ein blutig Opfer, fiel.[18]

Iphigenie. Frei athmen macht das Leben nicht allein.[19]
Welch Leben ist's, das an der heil'gen Stätte,
Gleich einem Schatten um sein eigen Grab,
Ich nur vertrauern muß? Und nenn' ich das
Ein fröhlich, selbstbewußtes Leben,[20] wenn
Uns jeder Tag, vergebens hingeträumt,[21]
Zu jenen grauen Tagen vorbereitet,
Die an dem Ufer Lethe's, selbstvergessend,
Die Trauerschaar der Abgeschiednen feiert?[22]
Ein unnütz Leben ist ein früher Tod;
Dies Frauenschicksal[23] ist vor allen mein's.

Arkas. Den edeln Stolz, daß du dir selbst nicht g'nügest,[24]
Verzeih' ich dir, so sehr ich dich bedaure;

---

[16] und ein geneigtes Herz dem Wirthe zeigt, and shows a favourable disposition, a loving heart, to the friend.

[17] dieses Ufer ward dir hold und freundlich, these shores to thee were friendly and hospitable.

[18] nicht . . . ein blutig Opfer, fiel, did not fall, a bleeding victim.

[19] Frei athmen macht das Leben nicht allein, *Free breathing alone is not to live, or does not constitute life.*

[20] ein fröhlich, selbstbewußtes Leben, a joyous, conscious life.

[21] vergebens hingeträumt, spent in idle dreams.

[22] die Trauerschaar der Abgeschiednen feiert, the mournful crowd of the departed spends, or passes.

[23] Frauenschicksal, woman's fate.

[24] daß du dir selbst nicht genügest, that thy life does not suffice thee.

Er raubet den Genuß des Lebens dir.
Du hast hier nichts gethan seit deiner Ankunft?
Wer hat des Königs trüben Sinn[25] erheitert?
Wer hat den alten grausamen Gebrauch,
Daß am Altare Dianens jeder Fremde
Sein Leben blutend läßt, von Jahr zu Jahr,
Mit sanfter Ueberredung aufgehalten,[26]
Und die Gefangnen vom gewissen Tod
In's Vaterland so oft zurückgeschickt?
Hat nicht Diane, statt erzürnt zu sein,
Daß sie der blut'gen alten Opfer mangelt,
Dein sanft Gebet in reichem Maaß erhört?[27]
Umschwebt mit frohem Fluge nicht der Sieg[28]
Das Heer? und eilt er nicht sogar voraus?
Und fühlt nicht jeglicher ein besser Loos,
Seitdem der König, der uns weis' und tapfer
So lang geführet, nun sich auch der Milde
In deiner Gegenwart erfreut[29] und uns
Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert?
Das nennst du unnütz, wenn von deinem Wesen
Auf Tausende herab ein Balsam träufelt?[30]
Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte,
Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirst,
Und an dem unwirthbaren Todesufer
Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?[31]

---

[25] des Königs trüben Sinn, the king's melancholy.

[26] Wer hat den alten grausamen Gebrauch . . . mit sanfter Ueberredung aufgehalten? Who has stayed the old cruel custom with gentle persuasion?

[27] dein sanft Gebet in reichem Maaß erhört, granted your gentle prayer abundantly.

[28] umschwebt mit frohem Fluge *nicht der Sieg?* *does* not *victory wing its joyous flight?*

[29] nun sich auch der Milde in deiner Gegenwart erfreut, is mild and gentle in thy presence.

[30] wenn von deinem Wesen auf Tausende herab ein Balsam träufelt? when your presence sheds on thousands a balm?

[31] Und an dem unwirthbaren Todesufer dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest? And on the inhospitable shore of death cause the stranger's safety and return?

Iphigenie. Das Wenige verschwindet leicht dem Blick,
Der vorwärts sieht, wie viel noch übrig bleibt.[32]
Arkas. Doch lobst du den, der, was er thut, nicht schätzt?
Iphigenie. Man tadelt den, der seine Thaten wägt.
Arkas. Auch den, der wahren Werth zu stolz nicht achtet,
Wie den, der falschen Werth zu eitel hebt.[33]
Glaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort,
Der treu und redlich dir ergeben ist:
Wenn heut der König mit dir redet, so
Erleichtr' ihm,[34] was er dir zu sagen denkt.
Iphigenie. Du ängstest mich mit jedem guten Worte;
Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus.[35]
Arkas. Bedenke, was du thust und was dir nützt!
Seitdem der König seinen Sohn verloren,
Vertraut er wenigen der Seinen mehr,
Und diesen wenigen nicht mehr wie sonst.
Mißgünstig sieht er jedes Edeln Sohn
Als seines Reiches Folger an, er fürchtet
Ein einsam, hülflos Alter, ja vielleicht
Verwegnen Aufstand und frühzeit'gen Tod.
Der Scythe setzt ins Reden keinen Vorzug,[36]
Am wenigsten der König. Er, der nur
Gewohnt ist zu befehlen und zu thun,
Kennt nicht die Kunst, von weitem ein Gespräch
Nach seiner Absicht langsam fein zu lenken.
Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend Weigern,[37]
Durch ein vorsätzlich Mißverstehen! Geh'
Gefällig ihm den halben Weg entgegen!

---

[32] wie viel noch übrig bleibt, how much there remains undone.
[33] der falschen Werth zu eitel hebt, who uplifts too vainly false worth.
[34] so erleicht're ihm, make it easy for him.
[35] Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus, I often avoided [only] *with difficulty* an offer from him.
[36] Der Scythe setzt ins Reden keinen Vorzug, The Scythian does not delight in speeches.
[37] Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend Weigern, durch ein vorsätzlich Mißverstehen, Do not make it difficult for him by an evasive refusal, by wilfully misunderstanding (misinterpreting) him.

Iphigenie. Soll ich beschleunigen, was mich bedroht?
Arkas. Willst du sein Werben eine Drohung nennen?
Iphigenie. Es ist die schrecklichste von allen mir.
Arkas. Gieb ihm für seine Neigung nur Vertrau'n![38]
Iphigenie. Wenn er von Furcht erst meine Seele löst.
Arkas. Warum verschweigst du deine Herkunft ihm?
Iphigenie. Weil einer Priesterin Geheimniß ziemt.[39]
Arkas. Dem König sollte nichts Geheimniß sein!
Und ob er's gleich nicht fordert, fühlt er's doch,
Und fühlt es tief in seiner großen Seele,
Daß du sorgfältig dich vor ihm verwahrst.
Iphigenie. Nährt er Verdruß und Unmuth gegen mich?[40]
Arkas. So scheint es fast. Zwar schweigt er auch von dir;
Doch haben hingeworfne Worte mich
Belehrt,[41] daß seine Seele fest den Wunsch
Ergriffen hat, dich zu besitzen. Laß,
O, überlaß ihn nicht sich selbst, damit
In seinem Busen nicht der Unmuth reife[42]
Und dir Entsetzen bringe, du zu spät
An meinen treuen Rath mit Reue denkest!
Iphigenie. Wie? Sinnt der König, was kein edler Mann,
Der seinen Namen liebt und dem Verehrung
Der Himmlischen den Busen bändiget,[43]
Je denken sollte? Sinnt er vom Altar
Mich in sein Bette mit Gewalt zu ziehn?
So ruf' ich alle Götter und vor allen
Dianen, die entschloß'ne Göttin, an,

---

[38] Gieb ihm für seine Neigung nur Vertrau'n, Confide in him in return for his affection.

[39] Weil einer Priesterin Geheimniß ziemt, Because secrecy is seemly in a priestess.

[40] Nährt er Verdruß und Unmuth gegen mich? Does he foster *anger and displeasure* against *me?*

[41] haben hingeworfne Worte mich belehrt, stray words have informed me.

[42] damit der Unmuth nicht reife, lest anger ripen.

[43] dem Verehrung der Himmlischen den Busen bändiget, whose heart by veneration of the gods is keept in subjection.

Die ihren Schutz der Priesterin gewiß,
Und Jungfrau einer Jungfrau gern gewährt.

Arkas. Sei ruhig! Ein gewaltsam neues Blut
Treibt nicht den König, solche Jünglingsthat
Verwegen auszuüben.[44] Wie er sinnt,
Befürcht' ich andern harten Schluß von ihm,
Den unaufhaltbar er vollenden wird;[45]
Denn seine Seel' ist fest und unbeweglich.
Drum bitt' ich dich, vertrau' ihm, sei ihm dankbar,
Wenn du ihm weiter nichts gewähren kannst!

Iphigenie. O, sage, was dir weiter noch bekannt ist!

Arkas. Erfahr's von ihm! Ich seh' den König kommen;
Du ehrst ihn, und dich heißt dein eigen Herz,
Ihm freundlich und vertraulich zu begegnen.[46]
Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort
Der Frauen weit geführt.

(Ab.)

Iphigenie (allein). Zwar seh' ich nicht,
Wie ich dem Rath des Treuen folgen soll;
Doch folg' ich gern der Pflicht, dem Könige
Für seine Wohlthat gutes Wort zu geben,[47]
Und wünsche mir, daß ich dem Mächtigen,
Was ihm gefällt, mit Wahrheit sagen möge.

---

[44] solche Jünglingsthat verwegen auszuüben, wantonly to do such a youth's trick, deed.

[45] den unaufhaltbar er vollenden wird, which he will execute without restraint.

[46] und dich heißt dein eigen Herz, ihm freundlich und vertraulich zu begegnen, and your own heart impels you to meet him cheerfully and with confidence.

[47] dem Könige für seine Wohlthat gutes Wort zu geben, to speak words of kindness to the king for all his goodness.

Dritter Auftritt.

Iphigenie. Thoas.

Iphigenie. Mit königlichen Gütern segne dich
Die Göttin! Sie gewähre Sieg und Ruhm
Und Reichthum und das Wohl der Deinigen
Und jedes frommen Wunsches Fülle dir![1]
Daß, der du über viele sorgend herrschest,
Du auch vor vielen seltnes Glück genießest!

Thoas. Zufrieden wär' ich, wenn mein Volk mich rühmte:
Was ich erwarb, genießen[2] andre mehr
Als ich. Der ist am glücklichsten, er sei
Ein König oder ein Geringer, dem
In seinem Hause Wohl bereitet ist.[3]
Du nahmest Theil an meinen tiefen Schmerzen,
Als mir das Schwert der Feinde meinen Sohn,
Den letzten, besten, von der Seite riß.
So lang die Rache meinen Geist besaß,
Empfand ich nicht die Oede meiner Wohnung;[4]
Doch jetzt, da ich befriedigt wiederkehre,
Ihr Reich zerstört, mein Sohn gerochen ist,[5]
Bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergötze.

Third Scene.

In this scene, the king, after thanking Iphigenia for the sympathy shown to him at the loss of his son, chides her for her reserve, upon which Iphigenia assures him that the reason for her silence was not distrust, but fear of the possible consequences. The king's kind words at last cause her to reveal her history, which, far from inducing the king to desist from a suit he knows to be distasteful to Iphigenia, makes him urge it the more. Iphigenia's pertinacious refusal at last rouses his anger, and he threatens to renew the old custom of sacrificing all strangers found within his territory.

[1] Sie gewähre jedes frommen Wunsches Fülle dir! May she grant you fully every pious wish.

[2] genießen, enjoy.

[3] dem in seinem Hause Wohl bereitet ist, who is happy in his home.

[4] die Oede meiner Wohnung, the loneliness of my house.

[5] mein Sohn gerochen ist, my son has been avenged.

Der fröhliche Gehorsam, den ich sonst
Aus einem jeden Auge blicken sah,
Ist nun von Sorg' und Unmuth still gedämpft.[6]
Ein jeder sinnt, was künftig werden wird,
Und folgt dem Kinderlosen, weil er muß.
Nun komm' ich heut' in diesen Tempel, den
Ich oft betrat, um Sieg zu bitten und
Für Sieg zu danken. Einen alten Wunsch
Trag' ich im Busen,[7] der auch dir nicht fremd,
Noch unerwartet ist: ich hoffe, dich,
Zum Segen meines Volks und mir zum Segen,
Als Braut in meine Wohnung einzuführen.

Iphigenie. Der Unbekannten bietest du zu viel,
O König, an. Es steht die Flüchtige
Beschämt vor dir, die nichts an diesem Ufer
Als Schutz und Ruhe sucht,[8] die du ihr gabst.

Thoas. Daß du in das Geheimniß deiner Ankunft
Vor mir, wie vor dem Letzten,[9] stets dich hüllest,
Wär' unter keinem Volke recht und gut.
Dies Ufer schreckt die Fremden: das Gesetz
Gebietet's und die Noth. Allein von dir,
Die jedes frommen Rechts genießt, ein wohl
Von uns empfangner Gast, nach eignem Sinn
Und Willen ihres Tages sich erfreut,[10]
Von dir hofft' ich Vertrauen, das der Wirth
Für seine Treue wohl erwarten darf.

Iphigenie. Verbarg ich[11] meiner Eltern Namen und
Mein Haus, o König, war's Verlegenheit,

---

[6] ist von Sorg' und Unmuth still gedämpft, is overcast with care and silent grief.

[7] Einen alten Wunsch trag' ich im Busen, I bear within my heart an old desire.

[8] die nichts an diesem Ufer als Schutz *und Ruhe* sucht, seeking *on these shores* nothing but protection and rest.

[9] wie vor dem Letzten, as with the least.

[10] die nach eignem Sinn und Willen ihres Tages sich erfreut, who enjoys her life as she likes and pleases.

[11] Verbarg ich, if I concealed.

Nicht Mißtrau'n. Denn vielleicht, ach! wüßtest du,
Wer vor dir steht, und welch verwünschtes Haupt[12]
Du nährst und schützest, ein Entsetzen faßte
Dein großes Herz mit seltnem Schauer an,
Und statt die Seite deines Thrones mir
Zu bieten,[13] triebest du mich vor der Zeit
Aus deinem Reiche; stießest mich vielleicht,
Eh' zu den Meinen frohe Rückkehr mir
Und meiner Wand'rung Ende zugedacht ist,
Dem Elend zu, das jeden Schweifenden,[14]
Von seinem Haus Vertriebnen überall
Mit kalter, fremder Schreckenshand erwartet.[15]

Thoas. Was auch der Rath der Götter mit dir sei,[16]
Und was sie deinem Haus und dir gedenken,
So fehlt es doch, seitdem du bei uns wohnst
Und eines frommen Gastes Recht genießest,
An Segen nicht, der mir von oben kommt.
Ich möchte schwer zu überreden sein,
Daß ich an dir ein schuldvoll Haupt beschütze.[17]

Iphigenie. Dir bringt die Wohlthat Segen, nicht der Gast.

Thoas. Was man Verruchten thut,[18] wird nicht gesegnet.
Drum endige dein Schweigen und dein Weigern!
Es fordert dies kein ungerechter Mann.
Die Göttin übergab dich meinen Händen;
Wie du ihr heilig warst, so warst du's mir.
Auch sei ihr Wink noch künftig mein Gesetz:[19]

---

[12] welch verwünschtes Haupt, what accursed head.

[13] statt die Seite deines Thrones mir zu bieten, instead of offering me to share with thee thy throne.

[14] Schweifenden, rover, outcast.

[15] mit kalter, fremder Schreckenshand erwartet, lies in wait with a cold hand of strange *horror.*

[16] *Was auch der Rath der* Götter mit dir sei, Whatever may be the intention of the gods as regards yourself.

[17] daß ich an dir ein schuldvoll Haupt beschütze, that I protect in thee a guilty soul, lit. head.

[18] Was man Verruchten thut, What one does for evil-doers.

[19] Auch sei ihr Wink noch künftig mein Gesetz, In future, too, let a hint of hers be still my law.

Wenn du nach Hause Rückkehr hoffen kannst,
So sprech' ich dich von aller Ford'rung los.
Doch ist der Weg auf ewig dir versperrt,
Und ist dein Stamm vertrieben oder durch
Ein ungeheures Unheil ausgelöscht,[20]
So bist du mein durch mehr als ein Gesetz.
Sprich offen! und du weißt, ich halte Wort.

Iphigenie. Vom alten Bande löset ungern sich
Die Zunge los,[21] ein langverschwiegenes
Geheimniß endlich zu entdecken; denn,
Einmal vertraut, verläßt es ohne Rückkehr
Des tiefen Herzens sichre Wohnung, schadet,
Wie es die Götter wollen, oder nützt.[22]
Vernimm! Ich bin aus Tantalus' Geschlecht.

Thoas. Du sprichst ein großes Wort gelassen aus.
Nennst du den deinen Ahnherrn, den die Welt
Als einen ehmals Hochbegnadigten[23]
Der Götter kennt? Ist's jener Tantalus,
Den Jupiter zu Rath und Tafel zog,
An dessen alterfahrnen, vielen Sinn
Verknüpfenden Gesprächen Götter selbst,
Wie an Orakelsprüchen, sich ergötzten?[24]

Iphigenie. Er ist es; aber Götter sollten nicht
Mit Menschen, wie mit ihres Gleichen, wandeln;
Das sterbliche Geschlecht ist viel zu schwach,
In ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln.[25]

---

[20] durch ein ungeheures Unheil ausgelöscht, extinct by some dire calamity.

[21] Vom alten Bande löset ungern sich die Zunge los, The tongue unwillingly loosens the old bonds.

[22] schadet, wie es die Götter wollen, oder nützt, is hurtful or profitable, as the gods will it.

[23] einen *Hochbegnadigten*, one *in high favour*.

[24] an dessen alterfahrnen, vielen Sinn verknüpfenden Gesprächen Götter selbst, wie an Orakelsprüchen, sich ergötzten? in whose much experienced sensible conversations the gods themselves took a delight, as in the sayings of an oracle.

[25] in ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln, not to grow giddy in unaccustomed heights.

Unedel war er nicht und kein Verräther;
Allein zum Knecht zu groß, und zum Gesellen
Des großen Donn'rers nur ein Mensch.[26] So war
Auch sein Vergehen menschlich; ihr Gericht
War streng, und Dichter singen:[27] Uebermuth
Und Untreu' stürzten ihn von Jovis Tisch
Zur Schmach des alten Tartarus hinab.
Ach! und sein ganz Geschlecht trug ihren Haß.

Thoas. Trug es die Schuld des Ahnherrn oder eigne?

Iphigenie. Zwar die gewalt'ge Brust und der Titanen
Kraftvolles Mark war seiner Söhn' und Enkel
Gewisses Erbtheil;[28] doch es schmiedete
Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band:
Rath, Mäßigung und Weisheit und Geduld
Verbarg er ihrem scheuen, düstern Blick;[29]
Zur Wuth ward ihnen jegliche Begier,
Und grenzenlos drang ihre Wuth umher.[30]
Schon Pelops, der Gewaltigwollende,[31]
Des Tantalus geliebter Sohn, erwarb
Sich durch Verrath und Mord[32] das schönste Weib,
Oenomaus' Erzeugte, Hippodamien.
Sie bringt den Wünschen des Gemahls zwei Söhne,

---

[26] und zum Gesellen des großen Donn'rers nur ein Mensch, and as companion of the mighty Jove but a mortal.

[27] ihr Gericht war streng, und Dichter singen, their judgment was severe, and poets sing.

[28] Und der Titanen kraftvolles Mark war seiner Söhn' und Enkel gewisses Erbtheil, And the strong marrow of the Titans was the sure inheritance of his sons and grandsons.

[29] verbarg er ihrem scheuen, düstern Blick, he hid from their *shy and gloomy eye.*

[30] und grenzenlos drang ihre Wuth umher, and boundless their rage went forth.

[31] der Gewaltigwollende, the man with vigorous will.

[32] durch Verrath und Mord, by treason and murder. Œnomaus, Hippodameia's father, having been told by the oracle that death would overtake him if he permitted his daughter to marry, had refused to give her in marriage, except to him who should outrun him in a chariot race from Olympia to the Isthmus of Corinth, on condition that the defeated should suffer death. The speed of the noble horses and the

Thyest und Atreus. Neidisch sehen sie
Des Vaters Liebe zu dem ersten Sohn,[33]
Aus einem andern Bette wachsend, an.
Der Haß verbindet sie, und heimlich wagt
Das Paar im Brudermord die erste That.
Der Vater wähnet Hippodamien
Die Mörderin, und grimmig fordert er
Von ihr den Sohn zurück, und sie entleibt
Sich selbst. —

Thoas. Du schweigest? Fahre fort zu reden!
Laß dein Vertrau'n dich nicht gereuen![34] Sprich!

Iphigenie. Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,
Der froh von ihren Thaten, ihrer Größe
Den Hörer unterhält, und still sich freuend
Ans Ende dieser schönen Reihe sich
Geschlossen sieht! Denn es erzeugt nicht gleich
Ein Haus den Halbgott noch das Ungeheuer;[35]
Erst eine Reihe Böser oder Guter
Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude
Der Welt hervor.[36] — Nach ihres Vaters Tode
Gebieten Atreus und Thyest der Stadt,
Gemeinsam herrschend. Lange konnte nicht

---

skill of the famous charioteer Myrtilus had secured the victory to Œnomaus, until, when thirteen suitors had been defeated, Pelops entered the lists, and defeated Œnomaus, after previously gaining the affections of Hippodameia, who pursuaded the charioteer to loosen the wheels of Œnomaus' chariot before starting. The chariot overturned, and Œnomaus perished. The word **Mord**, though possibly referring to Œnomaus' death, most likely points to the violent end of Myrtilus, put to death by Pelops *in a fit of jealous rage.*

[33] zu dem ersten Sohn; Chrysippus. Vide Introduction.

[34] Laß dein Vertrau'n dich nicht gereuen! Do not repent of your confidence.

[35] Denn es erzeugt nicht gleich ein Haus den Halbgott noch das Ungeheuer, For not at once (not suddenly) does a race bring forth a demigod or an abomination.

[36] Erst eine Reihe Böser oder Guter bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude der Welt hervor, A series only of wicked or good persons brings forth at last the horror or the joy of the world.

Die Eintracht dauern. Bald entehrt Thyest
Des Bruders Bette. Rächend treibet Atreus
Ihn aus dem Reiche. Tückisch hatte schon
Thyest, auf schwere Thaten sinnend, lange
Dem Bruder einen Sohn entwandt[37] und heimlich
Ihn als den seinen schmeichelnd auferzogen.
Dem füllet er die Brust mit Wuth und Rache
Und sendet ihn zur Königsstadt, daß er
Im Oheim seinen eignen Vater morde.
Des Jünglings Vorsatz wird entdeckt; der König
Straft grausam den gesandten Mörder, wähnend,
Er tödte seines Bruders Sohn. Zu spät
Erfährt er, wer vor seinen trunknen Augen
Gemartert stirbt; und die Begier der Rache
Aus seiner Brust zu tilgen, sinnt er still
Auf unerhörte That.[38] Er scheint gelassen,
Gleichgültig und versöhnt, und lockt den Bruder
Mit seinen beiden Söhnen in das Reich
Zurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie,
Und setzt die ekle, schaudervolle Speise
Dem Vater bei dem ersten Mahle vor.[39]
Und da Thyest an seinem Fleische sich
Gesättigt, eine Wehmuth ihn ergreift,
Er nach den Kindern fragt, den Tritt, die Stimme
Der Knaben an des Saales Thüre schon
Zu hören glaubt, wirft Atreus grinsend
Ihm Haupt und Füße der Erschlagnen hin.[40] —

---

[37] einen Sohn entwandt, kidnapped a son; Adrastes. Vide Introduction.

[38] und die Begier der Rache aus seiner Brust zu tilgen, sinnt er still auf unerhörte That, and in order to quench the thirst of *revenge* in his heart, he silently *meditates an unheard of deed.*

[39] *setzt die ekle, schaudervolle* Speise dem Vater bei den Mahle vor, serves up at t meal the disgusting, horril to the father.

[40] wirft Atreus grinse Haupt und Füße der Ersc hin, Atreus grinning th him the heads and feet slain.

Du wendest schaudernd dein Gesicht, o König:
So wendete die Sonn' ihr Antlitz weg
Und ihren Wagen aus dem ew'gen Gleise.[41]
Dies sind die Ahnherrn deiner Priesterin;
Und viel unseliges Geschick der Männer,
Viel Thaten des verworrnen Sinnes deckt
Die Nacht mit schweren Fittigen und läßt
Uns nur die grauenvolle Dämm'rung sehn.[42]

Thoas. Verbirg sie schweigend auch! Es sei genug
Der Gräuel! Sage nun, durch welch ein Wunder
Von diesem wilden Stamme du entsprangst.

Iphigenie. Des Atreus ält'ster Sohn war Agamemnon:
Er ist mein Vater. Doch ich darf es sagen,
In ihm hab' ich seit meiner ersten Zeit
Ein Muster des vollkommnen Manns gesehn.[43]
Ihm brachte Klytämnestra mich, den Erstling
Der Liebe, dann Elektren. Ruhig herrschte
Der König, und es war dem Hause Tantal's
Die lang entbehrte Rast gewährt. Allein
Es mangelte dem Glück der Eltern noch
Ein Sohn, und kaum war dieser Wunsch erfüllt,
Daß zwischen beiden Schwestern nun Orest,
Der Liebling, wuchs, als neues Uebel schon
Dem sichern Hause zubereitet war.[44]
Der Ruf des Krieges ist zu euch gekommen,
Der, um den Raub der schönsten Frau zu rächen,[45]
Die ganze Macht der Fürsten Griechenlands
Um Trojens Mauern lagerte. Ob sie

---

[41] und ihren Wagen aus dem ew'gen Gleise, and his chariot from the everlasting course.

[42] und läßt uns nur die grauenvolle Dämm'rung sehn, and only shows the horrid dusk.

[43] hab' ich ein Muster des vollkommnen Manns gesehn, I have *seen the pattern* of a perfect man.

[44] als neues Uebel schon dem sichern Hause zubereitet war, when a fresh sorrow was prepared (in store) for the sure house, i.e. family, in its security.

[45] um den Raub der schönsten Frau zu rächen, to avenge the abduction of the fairest lady, i.e. Helen.

Die Stadt gewonnen, ihrer Rache Ziel
Erreicht, vernahm ich nicht. Mein Vater führte
Der Griechen Heer. In Aulis harrten sie
Auf günst'gen Wind vergebens: denn Diane,
Erzürnt auf ihren großen Führer,[46] hielt
Die Eilenden zurück und forderte
Durch Kalchas' Mund des Königs ältste Tochter.
Sie lockten mit der Mutter mich ins Lager;
Sie rissen mich vor den Altar und weihten
Der Göttin dieses Haupt.[47] — Sie war versöhnt:
Sie wollte nicht mein Blut, und hüllte rettend
In eine Wolke mich; in diesem Tempel
Erkannt' ich mich zuerst vom Tode wieder.[48]
Ich bin es selbst, bin Iphigenie,
Des Atreus Enkel, Agamemnon's Tochter,
Der Göttin Eigenthum, die mit dir spricht.

Thoas. Mehr Vorzug und Vertrauen geb' ich nicht
Der Königstochter, als der Unbekannten.
Ich wiederhole meinen ersten Antrag:
Komm', folge mir und theile, was ich habe!

Iphigenie. Wie darf ich solchen Schritt, o König, w
Hat nicht die Göttin, die mich rettete,
Allein das Recht auf mein geweihtes Leben?[49]
Sie hat für mich den Schutzort ausgesucht,
Und sie bewahrt mich einem Vater, den
Sie durch den Schein genug gestraft, vielleicht
Zur schönsten Freude seines Alters, hier.
Vielleicht ist mir die frohe Rückkehr nah;
Und ich, auf ihren Weg nicht achtend, hätte

---

[46] erzürnt auf ihren großen Führer, angry with their great leader; Agamemnon.

[47] weihten der Göttin dieses Haupt, consecrated me (lit. this head) to the goddess.

[48] erkannt' ich mich zuerst vom Tode wieder, I first reg consciousness.

[49] Hat allein das R mein geweihtes Leben, h a claim, is alone entitle devoted life.

Mich wider ihren Willen hier gefesselt?[50]
Ein Zeichen bat ich,[51] wenn ich bleiben sollte.

Thoas. Das Zeichen ist, daß du noch hier verweilst.
Such' Ausflucht solcher Art nicht ängstlich auf!
Man spricht vergebens viel, um zu versagen;
Der andre hört von allem nur das Nein.[52]

Iphigenie. Nicht Worte sind es, die nur blenden sollen;
Ich habe dir mein tiefstes Herz entdeckt.
Und sagst du dir nicht selbst, wie ich dem Vater,
Der Mutter, den Geschwistern mich entgegen
Mit ängstlichen Gefühlen sehnen muß?[53]
Daß in den alten Hallen, wo die Trauer
Noch manchmal stille meinen Namen lispelt,
Die Freude, wie um eine Neugeborne,
Den schönsten Kranz von Säul' an Säulen schlinge.[54]
O, sendetest du mich auf Schiffen hin,
Du gäbest mir und allen neues Leben.

Thoas. So kehr' zurück! Thu', was dein Herz dich heißt,
Und höre nicht die Stimme gutes Raths
Und der Vernunft! Sei ganz ein Weib und gieb
Dich hin dem Triebe, der dich zügellos
Ergreift[55] und dahin oder dorthin reißt!
Wenn ihnen eine Lust im Busen brennt,
Hält vom Verräther sie kein heilig Band.[56]

---

[50] ich hätte mich wider ihren Willen hier gefesselt, I should have bound myself here [in the ties of matrimony] against her will.

[51] ein Zeichen bat ich, I begged for a sign.

[52] der andre hört von allem nur das Nein, the other—the person addressed—only hears the 'No.'

[53] wie ich dem Vater, der Mutter, den Geschwistern mich entgegen mit ängstlichen Gefühlen sehnen muß, how I must yearn towards the father, mother, and brothers and sisters with an anxious heart.

[54] die Freude, wie um eine Neugeborne, den schönsten Kranz von Säul' an Säulen schlinge, joy, as for a new-born babe, is twining the fairest garlands round the pillars.

[55] der dich zügellos ergreift, that, unbridled, seizes you.

[56] hält vom Verräther sie kein heilig Band, no sacred tie restrains them from the betrayer.

Der sie dem Vater oder dem Gemahl
Aus langbewährten, treuen Armen lockt;
Und schweigt in ihrer Brust die rasche Gluth,
So bringt auf sie vergebens treu und mächtig
Der Ueberredung goldne Zunge los.[57]

Iphigenie. Gedenk', o König, deines edeln Wortes!
Willst du mein Zutrau'n so erwiedern? Du
Schienst vorbereitet, alles zu vernehmen.

Thoas. Aufs Ungehoffte war ich nicht bereitet:
Doch sollt' ich's auch erwarten; wußt' ich nicht,
Daß ich mit einem Weibe handeln ging?[58]

Iphigenie. Schilt nicht, o König, unser arm Geschlecht!
Nicht herrlich wie die euern, aber nicht
Unedel sind die Waffen eines Weibes.
Glaub' es, darin bin ich dir vorzuziehn,
Daß ich dein Glück mehr als du selber kenne.
Du wähnest, unbekannt mit dir und mir,
Ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen.[59]
Voll gutes Muthes, wie voll gutes Willens,
Dringst du in mich, daß ich mich fügen soll;
Und hier dank' ich den Göttern, daß sie mir
Die Festigkeit gegeben, dieses Bündniß
Nicht einzugehen,[60] das sie nicht gebilligt.

Thoas. Es spricht kein Gott; es spricht dein eigen Herz.

Iphigenie. Sie reden nur durch unser Herz zu uns.

Thoas. Und hab' ich, sie zu hören, nicht das Recht?

Iphigenie. Es überbraust der Sturm[61] die zarte Stimme.

---

[57] So bringt auf sie vergebens treu und mächtig der Ueberredung goldne Zunge los, In vain persuasion's golden tongue is heard uttering faithful and mighty words of warning.

[58] wußt' ich nicht, daß ich mit *einem* Weibe handeln ging? did I *not know that I had* to deal with *a woman?*

[59] ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen, a closer tie would unite us for our mutual happiness.

[60] dieses Bündniß nicht einzugehen, not to enter this bond, union.

[61] es überbraust der Sturm, the storm drowns, deadens.

Thoas. Die Priesterin vernimmt sie wohl allein?
Iphigenie. Vor allen andern merke sie der Fürst!
Thoas. Dein heilig Amt und dein geerbtes Recht
An Jovis Tisch bringt dich den Göttern näher,
Als einen erdgebornen Wilden.[62]
Iphigenie. So
Büß' ich nun das Vertrau'n,[63] das du erzwangst.
Thoas. Ich bin ein Mensch; und besser ist's, wir enden.
So bleibe denn mein Wort: Sei Priesterin
Der Göttin, wie sie dich erkoren hat;
Doch mir verzeih' Diane, daß ich ihr
Bisher, mit Unrecht und mit innerm Vorwurf,
Die alten Opfer vorenthalten habe.[64]
Kein Fremder nahet glücklich unserm Ufer;
Von Alters her ist ihm der Tod gewiß.
Nur du hast mich mit einer Freundlichkeit,
In der ich bald der zarten Tochter Liebe,
Bald stille Neigung einer Braut zu sehn
Mich tief erfreute, wie mit Zauberbanden
Gefesselt,[65] daß ich meiner Pflicht vergaß.
Du hattest mir die Sinnen eingewiegt;[66]
Das Murren meines Volks vernahm ich nicht;
Nun rufen sie die Schuld von meines Sohnes
Frühzeit'gem Tode lauter über mich.[67]
Um deinetwillen halt' ich länger nicht
Die Menge, die das Opfer bringend fordert.

---

[62] als einen erdgebornen Wilden, than an earth-born savage.

[63] So büß' ich nun das Vertrau'n, Thus I pay for the confidence.

[64] daß ich ihr . . . die alten Opfer vorenthalten habe, that I have kept from her the ancient sacrifices.

[65] nur du hast mich . . . wie mit Zauberbanden gefesselt, only thou hast bound me as with enchanted bonds.

[66] Du hattest mir die Sinnen eingewiegt, Thou hadst (lit.) rocked to sleep my senses.

[67] Nun rufen sie die Schuld von meines Sohnes frühzeit'gem Tode lauter über mich, Now do they lay loudly to my charge my son's early, untimely, death.

Iphigenie. Um meinetwillen hab' ich's nie begehrt.
Der mißversteht die Himmlischen, der sie
Blutgierig wähnt;[68] er dichtet ihnen nur
Die eignen grausamen Begierden an.[69]
Entzog die Göttin mich nicht selbst dem Priester?
Ihr war mein Dienst willkommner, als mein Tod.

Thoas. Es ziemt sich nicht für uns, den heiligen
Gebrauch mit leichtbeweglicher Vernunft
Nach unserm Sinn zu deuten und zu lenken.[70]
Thu' deine Pflicht, ich werde meine thun.
Zwei Fremde, die wir in des Ufers Höhlen
Versteckt gefunden, und die meinem Lande
Nichts Gutes bringen, sind in meiner Hand.
Mit diesen nehme deine Göttin wieder
Ihr erstes, rechtes, lang entbehrtes Opfer![71]
Ich sende sie hierher; du weißt den Dienst.

Vierter Auftritt.

Iphigenie (allein). Du hast Wolken, gnädige Retterin,
Einzuhüllen unschuldig Verfolgte,
Und auf Winden dem eh'rnen Geschick sie
Aus den Armen über das Meer,
Ueber der Erde weiteste Strecken,
Und wohin es dir gut dünkt, zu tragen.[1]
Weise bist du und siehest das Künftige;

---

[68] der sie blutgierig wähnt, who deems them blood-thirsty.

[69] andichten, to impute to, falsely to attribute.

[70] mit leichtbeweglicher Vernunft nach unserm Sinn zu deuten *und zu lenken, to explain and guide after our heart* with easily moved sense.

[71] erstes, rechtes, lang entbehrtes Opfer, former, lawful, long-missed sacrifice.

Fourth Scene.

[1] und auf Winden dem eh'rnen Geschick sie aus den Armen . . .

Nicht vorüber ist dir das Vergangne,[2]
Und dein Blick ruht über den Deinen,
Wie dein Licht, das Leben der Nächte,[3]
Ueber der Erde ruhet und waltet.
O, enthalte vom Blut meine Hände![4]
Nimmer bringt es Segen und Ruhe;
Und die Gestalt des zufällig Ermordeten
Wird auf des traurig-unwilligen Mörders
Böse Stunden lauern und schrecken.[5]
Denn die Unsterblichen lieben der Menschen
Weitverbreitete gute Geschlechter,
Und sie fristen das flüchtige Leben[6]
Gerne dem Sterblichen, wollen ihm gerne
Ihres eigenen, ewigen Himmels
Mitgenießendes fröhliches Anschaun
Eine Weile gönnen und lassen.[7]

---

zu tragen, and to carry them on the wings of the winds away from their iron fate. Both allusions refer to her own fate.

[2] Nicht vorüber ist dir das Vergangene, The past is not dead for thee.

[3] dein Licht, das Leben der Nächte, thy light, the life of the night; i. e. the moon.

[4] O, enthalte vom Blute meine Hände! Do thou keep my hands from [shedding] blood.

[5] und die Gestalt des zufällig Ermordeten wird auf des traurig-unwilligen Mörders böse Stunden lauern und schrecken, and the shadow of the accidentally murdered will wait for the evil hours (moments of sadness and melancholy) of the mourning unwilling slayer and frighten [her].

[6] fristen das flüchtige Leben, lengthen his fleeting life. Fristen, O. H. G. *fristan*, A.-S. *fyrstan*, to stay, to defer, to lengthen, to spare, especially 'life.'

[7] wollen ihm gerne ihres eigenen, ewigen Himmels mitgenießendes fröhliches Anschaun eine Weile gönnen und lassen, would willingly grant and allow him the enjoyment of the glad sight of their own eternal heaven.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Orest. Pylades.

Orest. Es ist der Weg des Todes, den wir treten:
Mit jedem Schritt wird meine Seele stiller.
Als ich Apollen bat, das gräßliche
Geleit der Rachegeister von der Seite
Mir abzunehmen,[1] schien er Hülf' und Rettung
Im Tempel seiner vielgeliebten Schwester,
Die über Tauris herrscht, mit hoffnungsreichen,
Gewissen Götterworten zu versprechen;[2]
Und nun erfüllet sich's, daß alle Noth
Mit meinem Leben völlig enden soll.[3]
Wie leicht wird's mir, dem eine Götterhand
Das Herz zusammendrückt,[4] den Sinn betäubt,
Dem schönen Licht der Sonne zu entsagen!
Und sollen Atreus' Enkel in der Schlacht
Ein siegbekröntes Ende nicht gewinnen;
Soll ich wie meine Ahnen, wie mein Vater
Als Opferthier im Jammertode bluten:[5]

---

[1] das gräßliche Geleit der Rachegeister von der Seite mir abzunehmen, to take away from me the horrible following of the Furies (Erinnyes).

[2] schien er ... mit hoffnungsreichen, gewissen Götterworten zu versprechen, he seemed to promise *with hopeful, sure, divine words.*

[3] *mit meinem Leben völlig enden soll,* should fully end with my life, i. e. at my death.

[4] dem eine Götterhand das Herz zusammendrückt, whose heart is oppressed by the hand of the gods.

[5] als Opferthier im Jammertode bluten, fall a victim in miserable death.

So sei es! Besser hier vor dem Altar,
Als im verworfnen Winkel, wo die Netze
Der nahverwandte Meuchelmörder stellt.[6]
Laßt mir so lange Ruh', ihr Unterird'schen,
Die nach dem Blut ihr, das, von meinen Tritten
Hernieder träufelnd meinen Pfad bezeichnet,
Wie losgelaßne Hunde spürend hetzt.[7]
Laßt mich! ich komme bald zu euch hinab;
Das Licht des Tags soll euch nicht sehn, noch mich.
Der Erde schöner, grüner Teppich soll
Kein Tummelplatz für Larven sein.[8] Dort unten
Such' ich euch auf: dort bindet alle dann
Ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht.[9]
Nur dich, mein Pylades, dich, meiner Schuld
Und meines Banns unschuldigen Genossen,
Wie ungern nehm' ich dich in jenes Trauerland
Frühzeitig mit! Dein Leben oder Tod
Giebt mir allein noch Hoffnung oder Furcht.

Pylades. Ich bin noch nicht, Orest, wie du bereit,
In jenes Schattenreich hinabzugehn.
Ich sinne noch, durch die verworrnen Pfade,[10]
Die nach der schwarzen Nacht zu führen scheinen,
Uns zu dem Leben wieder aufzuwinden.[11]
Ich denke nicht den Tod; ich sinn' und horche,
Ob nicht zu irgend einer frohen Flucht

---

[6] wo die Netze der nahverwandte Meuchelmörder stellt, where the murderous kinsman casts his toils. Meuchelmörder, lit. assassin. The derivation of 'Meuchel,' occurring also in the adverb 'meuchlings,' is uncertain. Perhaps the Greek μυχὸς affords some clue.

[7] die ihr wie losgelaßne Hunde spürend hetzt, who chasing follow *up the scent like* unleashed dogs.

[8] soll kein Tummelplatz für Larven sein, should not be the playground of ghosts.

[9] dort binden alle dann ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht, there a like fate wraps all in everlasting dim night.

[10] verworrne Pfade, entangled, labyrinthine, paths.

[11] aufzuwinden, to struggle upward.

Die Götter Rath und Wege zubereiten.
Der Tod, gefürchtet oder ungefürchtet,
Kommt unaufhaltsam.[12] Wenn die Priesterin
Schon, unsere Locken weihend abzuschneiden,
Die Hand erhebt, soll dein' und meine Rettung
Mein einziger Gedanke sein. Erhebe
Von diesem Unmuth[13] deine Seele! zweifelnd
Beschleunigest du die Gefahr. Apoll
Gab uns das Wort, im Heiligthum der Schwester
Sei Trost und Hülf' und Rückkehr dir bereitet.
Der Götter Worte sind nicht doppelsinnig,[14]
Wie der Gedrückte sie im Unmuth wähnt.

Orest. Des Lebens dunkle Decke[15] breitete
Die Mutter schon mir um das zarte Haupt,
Und so wuchs ich herauf, ein Ebenbild
Des Vaters, und es war mein stummer Blick
Ein bittrer Vorwurf ihr und ihrem Buhlen.[16]
Wie oft, wenn still Elektra, meine Schwester,
Am Feuer in der tiefen Halle saß,
Drängt' ich beklommen mich an ihren Schooß,[17]
Und starrte, wie sie bitter weinte, sie
Mit großen Augen an! Dann sagte sie
Von unserm hohen Vater viel: wie sehr
Verlangt' ich ihn zu sehn, bei ihm zu sein!
Mich wünscht' ich bald nach Troja, ihn bald her.
Es kam der Tag —

Pylades. O, laß von jener Stunde
Sich Höllengeister nächtlich unterhalten![18]

---

[12] unaufhaltsam, unchecked.
[13] Unmuth, dejection.
[14] doppelsinnig, ambiguous.
[15] des Lebens dunkle Decke, the dark side of life.
[16] ein bittrer Vorwurf ihr und *ihrem Buhlen*, a bitter reproach *to her and her lover* (Ægisthus, son of Thyestes, the brother of Atreus, father of Agamemnon).
[17] drängt' ich beklommen mich an ihren Schooß, I anxiously took refuge in her lap.
[18] O, laß von jener Stunde sich Höllengeister nächtlich unterhalten! Let the Furies at night talk of that.

Uns gebe die Erinn'rung schöner Zeit[19]
Zu frischem Heldenlaufe neue Kraft!
Die Götter brauchen manchen guten Mann
Zu ihrem Dienst auf dieser weiten Erde;
Sie haben noch auf dich gezählt; sie gaben
Dich nicht dem Vater zum Geleite mit,
Da er unwillig nach dem Orcus ging.

Orest. O wär' ich, seinen Saum ergreifend,[20] ihm
Gefolgt!

Pylades. So haben die, die dich erhielten,
Für mich gesorgt: denn was ich worden wäre,
Wenn du nicht lebtest, kann ich mir nicht denken,
Da ich mit dir und deinetwillen nur
Seit meiner Kindheit leb' und leben mag.

Orest. Erinnre mich nicht jener schönen Tage,
Da mir dein Haus die freie Stätte gab,[21]
Dein edler Vater klug und liebevoll
Die halberstarrte junge Blüthe pflegte;[22]
Da du, ein immer munterer Geselle,
Gleich einem leichten, bunten Schmetterling
Um eine dunkle Blume, jeden Tag
Um mich mit neuem Leben gaukeltest,[23]
Mir deine Lust in meine Seele spieltest,
Daß ich, vergessend meiner Noth, mit dir
In rascher Jugend hingerissen schwärmte.

Pylades. Da fing mein Leben an, als ich dich liebte.

Orest. Sag': meine Noth begann, und du sprichst wahr.

---

hour (Clytæmnestra's murder by the hand of her son).

[19] die Erinn'rung schöner Zeit, the memory of happy times (the days spent by Orestes at the court of Strophios, of Phocis, Pylades' father).

[20] seinen Saum ergreifend, lit. seizing his skirts; i. e. close behind *him*.

[21] da mir dein Haus die freie Stätte gab, when your home gave me an asylum; in prose 'eine Freistatt gab.'

[22] die halberstarrte junge Blüthe pflegte, tended the half-frozen young plant.

[23] um mich mit neuem Leben gaukeltest, didst play around me with new life.

Das ist das Aengstliche von meinem Schicksal,[24]
Daß ich, wie ein verpesteter Vertriebner,
Geheimen Schmerz und Tod im Busen trage;
Daß, wo ich den gesundsten Ort betrete,
Gar bald um mich die blühenden Gesichter
Den Schmerzenszug langsamen Tods verrathen.[25]

Pylades. Der Nächste wär' ich, diesen Tod zu sterben,
Wenn je dein Hauch, Orest, vergiftete.[26]
Bin ich nicht immer noch voll Muth und Lust?
Und Lust und Liebe sind die Fittige
Zu großen Thaten.[27]

Orest. Große Thaten? Ja,
Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn!
Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach
Durch Berg' und Thäler rannten, und dereinst
An Brust und Faust dem hohen Ahnherrn gleich
Mit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,
Dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften;[28]
Und dann wir Abends an der weiten See
Uns an einander lehnend ruhig saßen,
Die Wellen bis zu unsern Füßen spielten,
Die Welt so weit, so offen vor uns lag:
Da fuhr wohl einer manchmal nach dem Schwert,
Und künft'ge Thaten drangen wie die Sterne
Rings um uns her unzählig aus der Nacht.[29]

Pylades. Unendlich ist das Werk, das zu vollführen

---

[24] das ist das Aengstliche von meinem Schicksal, that is the anxious part of my fate.

[25] den Schmerzenszug langsamen Tods verrathen, show the painful lines of a slow death.

[26] wenn je dein Hauch vergiftete, if ever your breath were poisonous.

[27] *sind die Fittige zu großen Thaten*, *are the wings* [that bear one along] to great deeds.

[28] dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften, hoped to hunt down the robber.

[29] und künft'ge Thaten drangen wie die Sterne rings um uns her unzählig aus der Nacht, and future deeds, in countless numbers, like the stars around us, were born in the night.

Die Seele bringt. Wir möchten jede That
So groß gleich thun, als wie sie wächst und wird,
Wenn Jahre lang durch Länder und Geschlechter
Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt.[30]
Es klingt so schön, was unsre Väter thaten,
Wenn es in stillen Abendschatten ruhend
Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft;[31]
Und was wir thun, ist, wie es ihnen war,
Voll Müh' und eitel Stückwerk!
So laufen wir nach dem, was vor uns flieht,
Und achten nicht des Weges,[32] den wir treten,
Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte
Und ihres Erdelebens Spuren kaum.
Wir eilen immer ihrem Schatten nach,
Der göttergleich in einer weiten Ferne
Der Berge Haupt auf goldnen Wolken krönt.[33]
Ich halte nichts von dem, der von sich denkt,
Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte:
Allein, o Jüngling, danke du den Göttern,
Daß sie so früh durch dich so viel gethan!

Orest. Wenn sie dem Menschen frohe That bescheeren,[34]
Daß er ein Unheil von den Seinen wendet,
Daß er sein Reich vermehrt, die Grenzen sichert,
Und alte Feinde fallen oder fliehn:
Dann mag er danken; denn ihm hat ein Gott
Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.
Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,[35]

---

[30] wenn Jahre lang durch Länder und Geschlechter der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt, when through lands and tribes the mouth of poets sends it forth, growing [as it is repeated].

[31] mit dem Ton der Harfe schlürft, drinks it in [listening to] the music of the harp.

[32] *und achten* nicht des Weges, and do not heed the path.

[33] der Berge Haupt auf goldnen Wolken krönt, crowns in golden clouds the mountain head.

[34] Wenn sie dem Menschen frohe That bescheeren, when they allot to man glorious deeds.

[35] Mich haben sie zum Schlächter auserkoren, they have chosen me to be a butcher.

Zum Mörder meiner doch verehrten Mutter,
Und, eine Schandthat schändlich rächend, mich
Durch ihren Wink zu Grund gerichtet.[36] Glaube,
Sie haben es auf Tantal's Haus gerichtet,
Und ich, der Letzte, soll nicht schuldlos, soll
Nicht ehrenvoll vergehn.

Pylades. Die Götter rächen
Der Väter Missethat nicht an dem Sohn;
Ein jeglicher, gut oder böse, nimmt
Sich seinen Lohn mit seiner That hinweg.
Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.[37]

Orest. Uns führt ihr Segen, dünkt mich, nicht hierher.

Pylades. Doch wenigstens der hohen Götter Wille.

Orest. So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.

Pylades. Thu', was sie dir gebieten, und erwarte!
Bringst du die Schwester zu Apollen hin,[38]
Und wohnen beide dann vereint zu Delphi,
Verehrt von einem Volk, das edel denkt;
So wird für diese That das hohe Paar
Dir gnädig sein, sie werden aus der Hand
Der Unterird'schen[39] dich erretten. Schon
In diesen heil'gen Hain wagt keine sich.

Orest. So hab' ich wenigstens geruh'gen Tod.

Pylades. Ganz anders denk ich, und nicht ungeschickt
Hab' ich das schon Gescheh'ne mit dem Künft'gen
Verbunden und im Stillen ausgelegt.[40]
Vielleicht reift in der Götter Rath schon lange

---

[36] durch ihren Wink zu Grund gerichtet, ruined me by their nod.

[37] Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch, The parents' blessing descends [upon their children], not their curse.

[38] Bringst du die Schwester zu Apollen hin, If you bring Diana, *or Artemis, to her* brother, Apollo, *that is, introduce* the worship of Artemis at Delphi.

[39] der Unterird'schen, of the Furies.

[40] und nicht ungeschickt hab' ich das schon Gescheh'ne mit dem Künft'gen verbunden und im Stillen ausgelegt, and not unskilfully have I joined the past with the future and quietly explained.

Das große Werk. Diane sehnet sich
Von diesem rauhen Ufer der Barbaren
Und ihren blut'gen Menschenopfern weg.
Wir waren zu der schönen That bestimmt,
Uns wird sie auferlegt, und seltsam sind
Wir an der Pforte schon gezwungen hier.[41]

Orest. Mit seltner Kunst flichst du der Götter Rath
Und deine Wünsche klug in Eins zusammen.[42]

Pylades. Was ist des Menschen Klugheit, wenn sie nicht
Auf jener Willen droben achtend lauscht?[43]
Zu einer schweren That beruft ein Gott
Den edeln Mann, der viel verbrach, und legt
Ihm auf,[44] was uns unmöglich scheint, zu enden.
Es siegt der Held, und büßend dienet er
Den Göttern und der Welt, die ihn verehrt.

Orest. Bin ich bestimmt zu leben und zu handeln,
So nehm' ein Gott von meiner schweren Stirn
Den Schwindel weg, der auf dem schlüpfrigen,
Mit Mutterblut besprengten Pfade fort
Mich zu den Todten reißt,[45] er trockne gnädig
Die Quelle, die, mir aus der Mutter Wunden
Entgegen sprudelnd, ewig mich befleckt!

Pylades. Erwart' es ruhiger! Du mehrst das Uebel
Und nimmst das Amt der Furien auf dich.
Laß mich nur sinnen, bleibe still! Zuletzt
Bedarf's zur That vereinter Kräfte, dann

---

[41] und seltsam sind wir an der Pforte schon gezwungen hier, and strangely we are already, by compulsion, at the gate.

[42] Mit seltner Kunst flichst du der Götter Rath und deine Wünsche klug in Eins zusammen, With rare skill you cleverly weave together the counsel of the gods and your own wishes.

[43] *wenn sie nicht* auf jener Willen droben achtend lauscht, if it does not attentively listen to the will of those above.

[44] und legt ihm auf, and puts upon him, charges him with.

[45] der auf dem schlüpfrigen, mit Mutterblut besprengten Pfade fort mich zu den Todten reißt, which, on the slippery path, besprinkled with a mother's blood, leads me, lit. tears me, to the dead. This

Ruf' ich dich auf, und beide schreiten wir
Mit überlegter Kühnheit zur Vollendung.[46]

Orest. Ich hör' Ulyssen reden.

Pylades. Spotte nicht!
Ein jeglicher muß seinen Helden wählen,
Dem er die Wege zum Olymp hinauf
Sich nacharbeitet. Laß es mich gestehn,
Mir scheinen List und Klugheit nicht den Mann
Zu schänden, der sich kühnen Thaten weiht.

Orest. Ich schätze den, der tapfer ist und g'rad.[47]

Pylades. Drum hab' ich keinen Rath von dir verlangt.
Schon ist ein Schritt gethan. Von unsern Wächtern
Hab' ich bisher gar vieles ausgelockt.[48]
Ich weiß, ein fremdes, göttergleiches Weib
Hält jenes blutige Gesetz gefesselt;[49]
Ein reines Herz und Weihrauch und Gebet
Bringt sie den Göttern dar. Man rühmet hoch
Die Gütige; man glaubet, sie entspringe
Vom Stamm der Amazonen, sei geflohn,
Um einem großen Unheil zu entgehn.[50]

Orest. Es scheint, ihr lichtes Reich verlor die Kraft
Durch des Verbrechers Nähe, den der Fluch
Wie eine breite Nacht verfolgt und deckt.
Die fromme Blutgier löst den alten Brauch[51]

---

and the following—'Die Quelle, die, mir aus der Mutter Wunden entgegen sprudelnd, ewig mich befleckt,' are the hallucinations of the afflicted brain.

[46] schreiten wir mit überlegter Kühnheit zur Vollendung, we proceed with resolute boldness to completion.

[47] der tapfer ist und g'rad, who is bold and straightforward.

[48] hab' ich bisher gar vieles ausgelockt, *I have until now drawn much from, obtained* much valuable information [by cunning questions].

[49] ein göttergleiches Weib hält jenes blutige Gesetz gefesselt, a godlike woman restrains that cruel law.

[50] um einem großen Unheil zu entgehn, to escape a great misfortune.

[51] Die fromme Blutgier löst den alten Brauch, the pious desire of blood (lit.) loosens the old custom, i. e. brings into fresh use.

Von seinen Fesseln los, uns zu verderben.
Der wilde Sinn des Königs tödtet uns;
Ein Weib wird uns nicht retten, wenn er zürnt.

Pylades. Wohl uns, daß es ein Weib ist! denn ein Mann,
Der beste selbst, gewöhnet seinen Geist
An Grausamkeit und macht sich auch zuletzt
Aus dem, was er verabscheut, ein Gesetz,[52]
Wird aus Gewohnheit hart und fast unkenntlich.
Allein ein Weib bleibt stät auf einem Sinn,[53]
Den sie gefaßt. Du rechnest sicherer
Auf sie im Guten wie im Bösen. — Still!
Sie kommt; laß uns allein! Ich darf nicht gleich
Ihr unsre Namen nennen, unser Schicksal
Nicht ohne Rückhalt ihr vertraun.[54] Du gehst,
Und eh' sie mit dir spricht, treff' ich dich noch.

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Pylades.

Iphigenie. Woher du seist und kommst, o Fremdling, sprich!
Mir scheint es, daß ich eher einem Griechen
Als einem Scythen dich vergleichen soll.[1]

(Sie nimmt ihm die Ketten ab.)

Gefährlich ist die Freiheit, die ich gebe;
Die Götter wenden ab,[2] was euch bedroht!

---

[52] und macht sich auch zuletzt aus dem, was er verabscheut, ein Gesetz, and even makes to himself a law of things which he despises.

[53] bleibt stät auf einem Sinn, adheres steadfastly to one purpose.

[54] unser Schicksal nicht ohne Rückhalt ihr vertraun, not entrust, confide, to her our fate unreservedly.

Second Scene.

[1] daß ich eher einem Griechen als einem Scythen dich vergleichen soll that you are more like a Greek than a Scythian.

[2] die Götter wenden ab, may the gods avert.

Pylades. O süße Stimme! Vielwillkommner Ton
Der Muttersprach'[3] in einem fremden Lande!
Des väterlichen Hafens blaue Berge
Seh' ich Gefangner neu willkommen wieder
Vor meinen Augen. Laß dir diese Freude
Versichern,[4] daß auch ich ein Grieche bin!
Vergessen hab' ich einen Augenblick,
Wie sehr ich dein bedarf, und meinen Geist
Der herrlichen Erscheinung zugewendet.[5]
O sage, wenn dir ein Verhängniß nicht
Die Lippe schließt,[6] aus welchem unsrer Stämme
Du deine göttergleiche Herkunft zählst.[7]

Iphigenie. Die Priesterin, von ihrer Göttin selbst
Gewählet und geheiligt, spricht mit dir.
Das laß dir g'nügen; sage, wer du seist
Und welch unselig waltendes Geschick[8]
Mit dem Gefährten dich hierher gebracht.

Pylades. Leicht kann ich dir erzählen, welch ein Uebel
Mit lastender Gesellschaft uns verfolgt.[9]
O, könntest du der Hoffnung frohen Blick
Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren!
Aus Kreta sind wir, Söhne des Adrast:
Ich bin der jüngste, Cephalus genannt,
Und er Laodamas, der älteste
Des Hauses. Zwischen uns stand rauh und wild

---

[3] Vielwillkommner Ton der Muttersprach', much welcome sound of the mother-tongue.

[4] Laß dir diese Freude versichern, Let my joy testify to you, assure you.

[5] und meinen Geist der herrlichen Erscheinung zugewendet, and my eye is wrapped in contemplating thy fair form; lit. my *mind is turned toward the fair apparition.*

[6] wenn dir ein Verhängniß nicht die Lippe schließt, if fate does not seal thy lips.

[7] du deine göttergleiche Herkunft zählst, thou derivest thy divine descent.

[8] und welch unselig waltendes Geschick, and what adverse fate.

[9] mit lastender Gesellschaft uns verfolgt, pursues us with its burdensome company.

Ein mittlerer und trennte schon im Spiel
Der ersten Jugend Einigkeit und Lust.[10]
Gelassen folgten wir der Mutter Worten,
So lang des Vaters Kraft vor Troja stritt;
Doch als er beutereich zurücke kam
Und kurz darauf verschied, da trennte bald
Der Streit um Reich und Erbe[11] die Geschwister.
Ich neigte mich zum ältsten. Er erschlug
Den Bruder. Um der Blutschuld willen[12] treibt
Die Furie gewaltig ihn umher.
Doch diesem wilden Ufer sendet uns
Apoll, der Delphische, mit Hoffnung zu.
Im Tempel seiner Schwester hieß er uns
Der Hülfe segensvolle Hand erwarten.
Gefangen sind wir und hierher gebracht
Und dir als Opfer dargestellt.[13] Du weißt's.

Iphigenie. Fiel Troja? Theurer Mann, versichr' es mir!

Pylades. Es liegt.[14] O, sichre du uns Rettung zu!
Beschleunige die Hülfe, die ein Gott
Versprach! Erbarme meines Bruders dich!
O, sag' ihm bald ein gutes, holdes Wort!
Doch schone seiner,[15] wenn du mit ihm sprichst,
Das bitt' ich eifrig: denn es wird gar leicht
Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung
Sein Innerstes ergriffen und zerrüttet.
Ein fieberhafter Wahnsinn fällt ihn an,
Und seine schöne, freie Seele wird
Den Furien zum Raube[16] hingegeben.

---

[10] und trennte schon im Spiel der ersten Jugend Einigkeit und Lust, and separated, divided, in our games the harmony and joy of our early youth.

[11] der Streit um Reich und Erbe, the strife about government *and inheritance.*

[12] um der Blutschuld willen, for this guilt of blood.

[13] und dir als Opfer dargestellt, and brought to thee as victims.

[14] Es liegt, It is fallen.

[15] schone seiner, spare him.

[16] den Furien zum Raube, a prey to the Furies.

Iphigenie. So groß dein Unglück ist, beschwör' ich dich,
Vergiß es, bis du mir genug gethan.[17]
Pylades. Die hohe Stadt, die zehen lange Jahre
Dem ganzen Heer der Griechen widerstand,
Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.
Doch manche Gräber unsrer Besten heißen
Uns an das Ufer der Barbaren denken.
Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde.[18]
Iphigenie. So seid ihr Götterbilder auch zu Staub!
Pylades. Auch Palamedes, Ajax Telamon's,
Sie sahn des Vaterlandes Tag nicht wieder.
Iphigenie (für sich). Er schweigt von meinem Vater, nennt ihn nicht
Mit den Erschlagnen. Ja! er lebt mir noch!
Ich werd' ihn sehn! o, hoffe, liebes Herz!
Pylades. Doch selig die Tausende, die starben
Den bittersüßen Tod von Feindeshand!
Denn wüste Schrecken und ein traurig Ende[19]
Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs
Ein feindlich aufgebrachter Gott bereitet.
Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch?
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher
Von unerhörten Thaten, die geschahn.
So ist der Jammer, der Mycenens Hallen
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,[20]
Dir ein Geheimniß? — Klytämnestra hat
Mit Hülf' Aegisthens den Gemahl berückt,
Am Tage seiner Rückkehr ihn ermordet! —
Ja, du verehrest dieses Königshaus!

---

[17] vergiß es, bis du mir genug gethan, forget it until thou hast satisfied my curiosity.

[18] Achill liegt dort mit seinem *schönen Freunde*, i. e. Patroclus.

[19] *wüste Schrecken* und ein trau*rig Ende*, dread terrors and a sad end.

[20] der Jammer, der Mycene Hallen mit immer wiederhol[...] Seufzern füllt, the grief that f[...] Mycene's halls with ever renew[...] sighs.

Ich seh' es, deine Brust bekämpft vergebens[21]
Das unerwartet ungeheure Wort.
Bist du die Tochter eines Freundes? bist
Du nachbarlich in dieser Stadt geboren?
Verbirg es nicht und rechne mir's nicht zu,
Daß ich der erste diese Gräuel melde.

Iphigenie. Sag' an, wie ward die schwere That vollbracht?

Pylades. Am Tage seiner Ankunft, da der König,
Vom Bad erquickt und ruhig, sein Gewand
Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg,
Warf die Verderbliche ein faltenreich
Und künstlich sich verwirrendes Gewebe
Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt;[22]
Und da er wie von einem Netze sich
Vergebens zu entwickeln strebte, schlug
Aegisth ihn, der Verräther, und verhüllt
Ging zu den Todten dieser große Fürst.

Iphigenie. Und welchen Lohn erhielt der Mitverschworne?

Pylades. Ein Reich und Bette, das er schon besaß.

Iphigenie. So trieb zur Schandthat eine böse Lust?

Pylades. Und einer alten Rache tief Gefühl.

Iphigenie. Und wie beleidigte der König sie?

Pylades. Mit schwerer That, die, wenn Entschuldigung
Des Mordes wäre,[23] sie entschuldigte.
Nach Aulis lockt' er sie und brachte dort,
Als eine Gottheit sich der Griechen Fahrt
Mit ungestümen Winden widersetzte,
Die ältste Tochter, Iphigenien,
Vor den Altar Dianens, und sie fiel
Ein blutig Opfer für der Griechen Heil.

---

[21] deine Brust bekämpft vergebens, thy breast struggles in vain.

[22] warf die Verderbliche ein faltenreich und künstlich sich verwirrendes Gewebe ihm ... um das *edle Haupt*, the depraved one cast a (lit. tissue) garment rich in folds (lit. artfully entangling itself) around his noble head.

[23] wenn Entschuldigung des Mordes wäre, were there any excuse for the murder.

Dies, sagt man, hat ihr einen Widerwillen
So tief ins Herz geprägt, daß sie dem Werben
Aegisthens sich ergab und den Gemahl
Mit Netzen des Verderbens selbst umschlang.

Iphigenie (sich verhüllend). Es ist genug! Du wirst mich wiedersehn.

Pylades (allein). Von dem Geschick des Königshauses scheint
Sie tief gerührt. Wer sie auch immer sei,
So hat sie selbst den König wohl gekannt
Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause
Hierher verkauft. Nur stille, liebes Herz,
Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt,
Mit frohem Muth uns klug entgegensteuern![24]

---

[24] und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt, mit frohem Muth uns klug entgegensteuern, and let us steer [our bark] with bold courage and prudence towards the star of hope that shines us.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Iphigenie. Orest.

Iphigenie. Unglücklicher, ich löse deine Bande
Zum Zeichen eines schmerzlichern Geschicks.
Die Freiheit, die das Heiligthum gewährt,
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick
Des schwer Erkrankten, Todesbote.[1] Noch
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen,
Daß ihr verloren seid! Wie könnt' ich euch
Mit mörderischer Hand dem Tode weihen?[2]
Und niemand, wer es sei, darf euer Haupt,
So lang' ich Priesterin Dianens bin,
Berühren. Doch verweigr' ich jene Pflicht,[3]
Wie sie der aufgebrachte König fordert,
So wählt er eine meiner Jungfrau'n mir
Zur Folgerin[4] und ich vermag alsdann
Mit heißem Wunsch allein euch beizustehn.
O, werther Landsmann! Selbst der letzte Knecht,
Der an den Herd der Vatergötter streifte,[5]
Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen:
Wie soll ich euch genug mit Freud' und Segen

---

[1] ist, wie der letzte lichte Lebensblick des schwer Erkrankten, Todesbote, is, like the last bright glimpse of life of one in grievous illness, a messenger of death.

[2] euch mit mörderischer Hand dem Tode weihen, consecrate you to death with murderous hand.

[3] Doch verweigr' ich jene Pflicht, Yet were I to refuse to do that duty; i. e. slay the victims.

[4] zur Folgerin, as my successor.

[5] selbst der letzte Knecht, der an den Herd der Vatergötter streifte, even the very last (lowest) servant who touched the hearth of our ancestral gods.

Empfangen, die ihr mir das Bild der Helden,
Die ich von Eltern her verehren lernte,
Entgegenbringet und das innre Herz
Mit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet![6]

Orest. Verbirgst du deinen Namen, deine Herkunft
Mit klugem Vorsatz? oder darf ich wissen,
Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

Iphigenie. Du sollst mich kennen. Jetzo sag' mir an,
Was ich nur halb von deinem Bruder hörte,
Das Ende derer, die, von Troja kehrend,
Ein hartes, unerwartetes Geschick
Auf ihrer Wohnung Schwelle[7] stumm empfing.
Zwar ward ich jung an diesen Strand geführt;
Doch wohl erinnr' ich mich des scheuen Blicks,
Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit
Auf jene Helden warf. Sie zogen aus,
Als hätte der Olymp sich aufgethan
Und die Gestalten der erlauchten Vorwelt
Zum Schrecken Ilion's herabgesendet.[8]
Und Agamemnon war vor allen herrlich!
O, sage mir! Er fiel, sein Haus betretend,
Durch seiner Frauen und Aegisthens Tücke?

Orest. Du sagst's!

Iphigenie. Weh dir, unseliges Mycen!
So haben Tantal's Enkel Fluch auf Fluch
Mit vollen wilden Händen ausgesä't![9]
Und gleich dem Unkraut, wüste Häupter schüttelnd
Und tausendfält'gen Samen um sich streuend,

---

[6] und das innre Herz mit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet, and comfort my innermost heart, flattering it with new, fair hope.

[7] Schwelle, threshold, sill.—Comp. A.-S. *syl*; French *seuil*. The root is also found in the *Gaelic and Hebrew*.

[8] *und die Gestalten* der erlauchten Vorwelt zum Schrecken Ilion's herabgesendet, and had sent down the heroes of the past (lit. the sublime past) to frighten Ilion.

[9] haben Fluch auf Fluch mit vollen wilden Händen ausgesä't, have sown curse upon curse with full, mad hands.

Den Kindeskindern nahverwandte Mörder
Zur ew'gen Wechselwuth erzeugt![10] — Enthülle,
Was von der Rede deines Bruders schnell
Die Finsterniß des Schreckens mir verdeckte.
Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,
Das holde Kind, bestimmt des Vaters Rächer
Dereinst zu sein, wie ist Orest dem Tage
Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Geschick
Mit des Avernus Netzen ihn umschlungen?[11]
Ist er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

Orest. Sie leben.

Iphigenie. Goldne Sonne, leihe mir
Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank
Vor Jovis Thron![12] denn ich bin arm und stumm.

Orest. Bist du gastfreundlich diesem Königshause,
Bist du mit nähern Banden ihm verbunden,[13]
Wie deine schöne Freude mir verräth,
So bändige dein Herz und halt' es fest!
Denn unerträglich muß dem Fröhlichen
Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sein.
Du weißt nur, merk' ich, Agamemnon's Tod.

---

[10] Und gleich dem Unkraut, wüste Häupter schüttelnd und tausendfält'gen Samen um sich streuend, den Kindeskindern nahverwandte Mörder zur ew'gen Wechselwuth erzeugt! And, like the weeds, shaking their wild heads, scattering thousandfold seed, brought forth murderers, nearly allied to their children's children, [bound in, held in] everlasting mutual hatred.

[11] Hat ein gleich Geschick mit des Avernus Netzen ihn umschlungen? Has a like fate entwined him with the nets of Avernus? in other words, Is he dead? Avernus, or Averna, was a lake *in Campania, now* Lago di Tripergota, where, according to the ancient mythology, the Cimmerians dwelt. It was also regarded as the entrance to, and one of the six rivers in, the lower world. The others, occasionally mentioned, are, Styx, Acheron, Phlegethon, Lethe, and Cocytus.

[12] Goldne Sonne, leihe mir die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank vor Jovis Thron! Golden sun, lend me thy fairest rays to lay as a thank-offering before Jove's throne.

[13] Bist du gastfreundlich . . . verbunden, If thou art united in bonds of hospitality.

Iphigenie. Hab' ich an dieser Nachricht nicht genug?
Orest. Du hast des Gräuels Hälfte nur erfahren.
Iphigenie. Was fürcht' ich noch? Orest, Elektra leben.
Orest. Und fürchtest du für Klytämnestren nichts?
Iphigenie. Sie rettet weder Hoffnung, weder Furcht.
Orest. Auch sie schied aus dem Land der Hoffnung ab.
Iphigenie. Vergoß sie reuig wüthend selbst ihr Blut?
Orest. Nein! doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.
Iphigenie. Sprich deutlicher, daß ich nicht länger sinne!
Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig
Die dunkeln Schwingen um das bange Haupt.[14]
Orest. So haben mich die Götter ausersehn
Zum Boten einer That, die ich so gern
Ins klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht
Verbergen möchte?[15] Wider meinen Willen
Zwingt mich dein holder Mund; allein er darf
Auch etwas Schmerzlich's fordern und erhält's.
Am Tage, da der Vater fiel, verbarg
Elektra rettend ihren Bruder; Strophius,
Des Vaters Schwäher, nahm ihn willig auf,
Erzog ihn neben seinem eignen Sohne,
Der, Pylades genannt, die schönsten Bande
Der Freundschaft um den Angekommnen knüpfte.[16]
Und wie sie wuchsen, wuchs in ihrer Seele
Die brennende Begier, des Königs Tod
Zu rächen. Unversehen, fremd gekleidet,
Erreichen sie Mycen, als brächten sie
Die Trauernachricht von Orestens Tode

---

[14] Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig die dunkeln Schwingen um das bange Haupt, Uncertainty, in a thousand shapes, flaps her dark wings around my anxious head.

[15] *die ich so gern ins klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht verbergen möchte*, which I would like to hide in the dreary silent cavernous realm of night.

[16] der ... die schönsten Bande der Freundschaft um den Angekommnen knüpfte, who was united in the fairest bonds of friendship with the [newly] arrived; lit. who wove the fairest ties of friendship around the arrived.

Mit seiner Asche. Wohl empfänget sie
Die Königin; sie treten in das Haus.
Elektren giebt Orest sich zu erkennen;[17]
Sie bläst der Rache Feuer in ihm auf,
Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart
In sich zurückgebrannt war.[18] Stille führt
Sie ihn zum Orte, wo sein Vater fiel,
Wo eine alte leichte Spur des frech
Vergoßnen Blutes oft gewaschnen Boden
Mit blassen, ahnungsvollen Streifen färbte.[19]
Mit ihrer Feuerzunge schilderte
Sie jeden Umstand der verruchten That,
Ihr knechtisch-elend durchgebrachtes Leben,[20]
Den Uebermuth der glücklichen Verräther
Und die Gefahren, die nun der Geschwister
Von einer stiefgewordnen Mutter warteten.[21]
Hier drang sie jenen alten Dolch ihm auf,
Der schon in Tantal's Hause grimmig wüthete.[22]
Und Klytämnestra fiel durch Sohnes Hand.

Iphigenie. Unsterbliche, die ihr den reinen Tag
Auf immer neuen Wolken selig lebet,[23]
Habt ihr nur darum mich so manches Jahr

---

[17] Elektren giebt Orest sich zu erkennen, Orestes makes himself known to Electra.

[18] das vor der Mutter heil'ger Gegenwart in sich zurückgebrannt war, which [in awe] of the mother's sacred presence had burnt low.

[19] wo eine alte leichte Spur des frech vergoßnen Blutes oft gewaschnen Boden mit blassen, ahnungsvollen Streifen färbte, where an old slight trace of the wantonly spilt blood stained the oft-washed floor with pale ominous streaks.

[20] ihr knechtisch-elend durchgebrachtes Leben, her life spent in servile misery.

[21] und die Gefahren, die nun der Geschwister von einer stiefgewordnen Mutter warteten, and the dangers that awaited the children from [the hands of] an estranged mother.

[22] der schon in Tantal's Hause grimmig wüthete, that already had furiously raged in Tantalus' house.

[23] die ihr den reinen Tag auf immer neuen Wolken selig lebet, who live a pure life in everlasting bliss amid ever-changing clouds.

Von Menschen abgesondert, mich so nah
Bei euch gehalten, mir die kindliche
Beschäftigung,[24] des heil'gen Feuers Gluth
Zu nähren, aufgetragen, meine Seele
Der Flamme gleich in ew'ger, frommer Klarheit
Zu euern Wohnungen hinaufgezogen,[25]
Daß ich nur meines Hauses Gräuel später
Und tiefer fühlen sollte? — Sage mir
Vom Unglücksel'gen! Sprich mir von Orest!

Orest. O, könnte man von seinem Tode sprechen!
Wie gährend stieg aus der Erschlagnen Blut
Der Mutter Geist
Und ruft der Nacht uralten Töchtern[26] zu:
„Laßt nicht den Muttermörder entfliehn!
Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!"
Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick
Mit der Begier des Adlers um sich her.[27]
Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,
Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,
Der Zweifel und die Reue, leis' herbei.[28]
Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;[29]
In seinen Wolkenkreisen wälzet sich
Die ewige Betrachtung des Gescheh'nen[30]
Verwirrend um des Schuld'gen Haupt umher.
Und sie, berechtigt zum Verderben,[31] treten

---

[24] die kindliche Beschäftigung, the childlike, pure, occupation. The adjective is to be distinguished from the adjective kindisch, childish.

[25] habt ... meine Seele der Flamme gleich in ew'ger, frommer Klarheit zu euern Wohnungen hinaufgezogen, have drawn my soul, like the flame, in enduring gentle purity to your habitations.

[26] *der Nacht uralten Töchtern, the aged daughters* of Night, i. e. *the Furies.*

[27] es schaut ihr hohler Blick mit der Begier des Adlers um sich her, they cast their hollow eyes around like greedy eagles.

[28] schleichen ihre Gefährten, der Zweifel und die Reue, leis' herbei, their companions, Doubt and Repentance, creep slowly up.

[29] Vide Note 11.

[30] die ewige Betrachtung des Gescheh'nen, the everlasting contemplation of the past.

[31] berechtigt zum Verderben, entitled to, justified in, destroying.

Der gottbesä'ten Erde schönen Boden,
Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.
Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß:
Sie geben nur, um neu zu schrecken, Rast.[32]

Iphigenie. Unseliger, du bist in gleichem Fall
Und fühlst, was er, der arme Flüchtling, leidet!

Orest. Was sagst du mir? Was wähnst du gleichen Fall?

Iphigenie. Dich drückt ein Brudermord wie jenen; mir
Vertraute dies dein jüngster Bruder schon.

Orest. Ich kann nicht leiden, daß du große Seele
Mit einem falschen Wort betrogen werdest.
Ein lügenhaft Gewebe knüpf' ein Fremder
Dem Fremden,[33] sinnreich und der List gewohnt,
Zur Falle vor die Füße; zwischen uns
Sei Wahrheit!
Ich bin Orest! und dieses schuld'ge Haupt
Senkt nach der Grube sich[34] und sucht den Tod;
In jeglicher Gestalt sei er willkommen!
Wer du auch seist, so wünsch' ich Rettung dir
Und meinem Freunde; mir wünsch' ich sie nicht.
Du scheinst hier wider Willen zu verweilen;
Erfindet Rath zur Flucht[35] und laßt mich hier!
Es stürze mein entseelter Leib vom Fels,
Es rauche bis zum Meer hinab mein Blut
Und bringe Fluch dem Ufer der Barbaren!
Geht ihr, daheim im schönen Griechenland
Ein neues Leben freundlich anzufangen!

(Er entfernt sich.)

Iphigenie. So steigst du denn, Erfüllung,[36] schönste Tochter

---

[32] Sie geben nur, um neu zu schrecken, Rast, They only give a respite to frighten anew.

[33] Ein lügenhaft Gewebe knüpf' ein Fremder dem Fremden, Let the stranger tell the stranger a tissue of lies. The root of the German *fremd* is identical with that of the Engl. prep. *from*; viz. Goth. *framapis*; A.-S. *fremed*, *fremd* = stranger, alien.

[34] senkt nach der Grube sich, tends towards the grave.

[35] erfindet Rath zur Flucht, devise some scheme for flight.

[36] Erfüllung, fulfilment.

Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!
Wie ungeheuer steht dein Bild vor mir!
Kaum reicht mein Blick dir an die Hände, die,
Mit Frucht und Segenskränzen angefüllt,
Die Schätze des Olympus niederbringen.
Wie man den König an dem Uebermaaß
Der Gaben kennt — denn ihm muß wenig scheinen,
Was Tausenden schon Reichthum ist — so kennt
Man euch, ihr Götter, an gesparten, lang
Und weise zubereiteten Geschenken.
Denn ihr allein wißt, was uns frommen[37] kann,
Und schaut der Zukunft ausgedehntes Reich,
Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle
Die Aussicht uns verdeckt.[38] Gelassen hört
Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung
Euch kindisch bittet; aber eure Hand
Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte;
Und wehe dem, der, ungeduldig sie
Ertrotzend, saure Speise sich zum Tod
Genießt. O, laßt das lang erwartete,
Noch kaum gedachte Glück nicht, wie den Schatten
Des abgeschiednen Freundes, eitel[39] mir
Und dreifach schmerzlicher vorübergehn!

Orest (tritt wieder zu ihr). Rufst du die Götter an für dich und Pylades,
So nenne meinen Namen nicht mit euerm!
Du rettest den Verbrecher nicht, zu dem
Du dich gesellst, und theilest Fluch und Noth.

Iphigenie. Mein Schicksal ist an deines fest gebunden.

Orest. Mit nichten! Laß allein und unbegleitet
Mich zu den Todten gehn! Verhüllest du

---

[37] frommen, to be of use.
[38] wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle die Aussicht uns verdeckt, when every evening's veil of mist and hiding of the stars hinders our sight—impedes our view.
[39] eitel, in vain.

In deinen Schleier selbst den Schuldigen,
Du birgst ihn nicht vorm Blick der Immerwachen,[40]
Und deine Gegenwart, du Himmlische,
Drängt sie nur seitwärts und verscheucht sie nicht.
Sie dürfen mit den eh'rnen frechen Füßen
Des heil'gen Waldes Boden nicht betreten;
Doch hör' ich aus der Ferne hier und da
Ihr gräßliches Gelächter. Wölfe harren
So um den Baum, auf den ein Reisender
Sich rettete.[41] Da draußen ruhen sie
Gelagert; und verlass' ich diesen Hain,
Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,[42]
Von allen Seiten Staub erregend, auf,
Und treiben ihre Beute vor sich her.

Iphigenie. Kannst du, Orest, ein freundlich Wort vernehmen?

Orest. Spar' es für einen Freund der Götter auf!

Iphigenie. Sie geben dir zu neuer Hoffnung Licht.

Orest. Durch Rauch und Qualm seh' ich den matten Schein
Des Todtenflusses mir zur Hölle leuchten.[43]

Iphigenie. Hast du Elektren, eine Schwester nur?

Orest. Die Eine kannt' ich; doch die ält'ste nahm
Ihr gut Geschick, das uns so schrecklich schien,
Bei Zeiten aus dem Elend unsres Hauses.
O, laß dein Fragen, und geselle dich
Nicht auch zu den Erinnyen! sie blasen
Mir schadenfroh die Asche von der Seele

---

[40] du birgst ihn nicht vorm Blick der Immerwachen, you do not hide him from the gaze of the ever-watchful, i. e. the Furies. Bergen, A.-S. *beorgan*, from Goth. *bairgan*. The first meaning is *to save*, especially merchandise. The next is *to hide*; also *to protect*.

[41] Wölfe harren so um den Baum, auf den ein Reisender sich rettete, Wolves thus lie in wait around the tree on which the traveller took refuge.

[42] die Schlangenhäupter schüttelnd, shaking their snaky heads.

[43] Durch Rauch und Qualm seh' ich den matten Schein des Todtenflusses mir zur Hölle leuchten, Through smoke and reek, I see the dim glimmer of the Stygian river light my path to hell.

Und leiden nicht, daß sich die letzten Kohlen
Von unsres Hauses Schreckensbrande still
In mir verglimmen.[44] Soll die Gluth denn ewig,
Vorsätzlich angefacht, mit Höllenschwefel
Genährt,[45] mir auf der Seele marternd brennen?

Iphigenie. Ich bringe süßes Rauchwerk[46] in die Flamme.
O, laß den reinen Hauch der Liebe dir
Die Gluth des Busens leise wehend kühlen!
Orest, mein Theurer, kannst du nicht vernehmen?
Hat das Geleit der Schreckensgötter so
Das Blut in deinen Adern aufgetrocknet?[47]
Schleicht, wie vom Haupt der gräßlichen Gorgone,
Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder?
O, wenn vergoßnen Mutterblutes Stimme
Zur Höll' hinab mit dumpfen Tönen ruft,
Soll nicht der reinen Schwester Segenswort
Hülfreiche Götter vom Olympus rufen?

Orest. Es ruft! es ruft! So willst du mein Verderben?
Verbirgt in dir sich eine Rachegöttin?
Wer bist du, deren Stimme mir entsetzlich
Das Innerste in seinen Tiefen wendet?

Iphigenie. Es zeigt sich dir im tiefsten Herzen an:
Orest, ich bin's! Sieh Iphigenien!
Ich lebe!

Orest. Du!

Iphigenie. Mein Bruder!

Orest. Laß! Hinweg!
Ich rathe dir, berühre nicht die Locken!
Wie von Kreusa's Brautkleid zündet sich

---

[44] daß sich die letzten Kohlen von unsres Hauses Schreckensbrande still in mir verglimmen, that the last embers of the frightful conflagration of our house *shall quietly* die out within me.

[45] *mit Höllenschwefel genährt, fed with hell's* sulphur.

[46] Ich bringe süßes Rauchwerk, I bring sweet incense.

[47] Hat das Geleit der Schreckensgötter so das Blut in deinen Adern aufgetrocknet? Has the company of the dread goddesses thus dried up the blood within thy veins?

Ein unauslöschlich Feuer von mir fort.[48]
Laß mich! Wie Hercules will ich Unwürd'ger
Den Tod voll Schmach, in mich verschlossen, sterben.
Iphigenie. Du wirst nicht untergehn! O, daß ich nur
Ein ruhig Wort von dir vernehmen könnte!
O, löse meine Zweifel, laß des Glückes,
Des lang erflehten, mich auch sicher werden.
Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz
Durch meine Seele.[49] Von dem fremden Manne
Entfernet mich ein Schauer; doch es reißt
Mein Innerstes gewaltig mich zum Bruder.
Orest. Ist hier Lyäens Tempel?[50] und ergreift
Unbändig heil'ge Wuth die Priesterin?
Iphigenie. O, höre mich! O, sieh mich an, wie mir
Nach einer langen Zeit das Herz sich öffnet,
Der Seligkeit, dem Liebsten, was die Welt
Noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen,[51]
Mit meinen Armen, die den leeren Winden
Nur ausgebreitet waren, dich zu fassen!
O, laß mich! laß mich! denn es quillet heller
Nicht vom Parnaß die ew'ge Quelle sprudelnd
Von Fels zu Fels ins goldne Thal hinab,[52]
Wie Freude mir vom Herzen wallend fließt,

---

[48] Wie von Kreusa's Brautkleid zündet sich ein unauslöschlich Feuer von mir fort, As from Creusa's bridal robe, an inextinguishable fire springs from me. Creusa was the daughter of Creon, King of Corinth, and was killed by Medea with a poisoned robe.

[49] Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz durch meine Seele, A wheel of joy and pain overwhelms my heart.

[50] Lyäens Tempel, the fane of Lyæus, i.e. Bacchus; so called because *the wine frees* from (λύειν) cares and melancholy.

[51] dem Liebsten, was die Welt noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen, to kiss the head of the dearest being that the world yet contains.

[52] denn es quillet heller nicht vom Parnaß die ew'ge Quelle sprudelnd von Fels zu Fels ins goldne Thal hinab, for the eternal spring (Castalia), bubbling, does not bound clearer from the Parnassus (mountain in Phocis) down into the golden valley (of Delphi).

Und wie ein selig Meer mich rings umfängt.
Orest! Orest! Mein Bruder!

Orest. Schöne Nymphe,
Ich traue dir und deinem Schmeicheln nicht.
Diana fordert strenge Dienerinnen
Und rächet das entweihte Heiligthum.[53]
Entferne deinen Arm von meiner Brust!
Und wenn du einen Jüngling rettend lieben,
Das schöne Glück ihm zärtlich bieten willst,
So wende meinem Freunde dein Gemüth,
Dem würd'gern Manne, zu. Er irrt umher
Auf jenem Felsenpfade; such' ihn auf,
Weis' ihn zurecht und schone meiner!

Iphigenie. Fasse
Dich, Bruder, und erkenne die Gefundne!
Schilt einer Schwester reine Himmelsfreude
Nicht unbesonnene, strafbare Lust!
O, nehmt den Wahn ihm von dem starren Auge,[54]
Daß uns der Augenblick der höchsten Freude
Nicht dreifach elend mache! Sie ist hier,
Die längst verlorne Schwester. Vom Altar
Riß mich die Göttin weg und rettete
Hierher mich in ihr eigen Heiligthum.
Gefangen bist du, dargestellt zum Opfer,
Und findest in der Priesterin die Schwester.

Orest. Unselige! So mag die Sonne denn
Die letzten Gräuel unsres Hauses sehn![55]
Ist nicht Elektra hier? damit auch sie
Mit uns zu Grunde gehe, nicht ihr Leben
Zu schwererem Geschick und Leiden friste!
Gut, Priesterin! Ich folge zum Altar:

---

[53] und rächet das entweihte Heiligthum, and avenges the desecration of the fane.

[54] O, nehmt den Wahn ihm von dem starren Auge, oh, remove the madness from his staring

[55] So mag die Sonne denn letzten Gräuel unsres Hauses se Let the sun see then the horrors of our family.

Der Brudermord ist hergebrachte Sitte[56]
Des alten Stammes; und ich danke, Götter,
Daß ihr mich ohne Kinder auszurotten
Beschlossen habt. Und laß dir rathen, habe
Die Sonne nicht zu lieb[57] und nicht die Sterne;
Komm', folge mir ins dunkle Reich hinab!
Wie sich vom Schwefelpfuhl erzeugte Drachen,
Bekämpfend die verwandte Brut, verschlingen,[58]
Zerstört sich selbst das wüthende Geschlecht;
Komm' kinderlos und schuldlos mit hinab.
Du siehst mich mit Erbarmen an? Laß ab!
Mit solchen Blicken suchte Klytämnestra
Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen;
Doch sein geschwungner Arm traf ihre Brust.
Die Mutter fiel! — Tritt auf, unwill'ger Geist![59]
Im Kreis geschlossen tretet an, ihr Furien,
Und wohnet dem willkommnen Schauspiel bei,
Dem letzten, gräßlichsten, das ihr bereitet!
Nicht Haß und Rache schärfen ihren Dolch;
Die liebevolle Schwester wird zur That
Gezwungen. Weine nicht! Du hast nicht Schuld.
Seit meinen ersten Jahren hab' ich nichts
Geliebt, wie ich dich lieben könnte, Schwester.
Ja, schwinge deinen Stahl, verschone nicht,
Zerreiße diesen Busen, und eröffne
Den Strömen, die hier sieden, einen Weg![60]

(Er sinkt in Ermattung.)

Iphigenie. Allein zu tragen dieses Glück und Elend

---

[56] Der Brudermord ist hergebrachte Sitte, Fratricide is an accustomed habit.

[57] habe die Sonne nicht zu lieb, do not love the sun too much; i.e. be not too fond of life.

[58] wie sich vom Schwefelpfuhl erzeugte Drachen, bekämpfend die *verwandte Brut*, verschlingen, as dragons, brought forth in the sulphurous pool, fighting with the brood of their kin, devour each other.

[59] unwill'ger Geist, angry spirit.

[60] eröffne den Strömen, die hier sieden, einen Weg! open a way for the blood that is boiling within.

Vermag ich nicht. — Wo bist du, Pylades?
Wo find' ich deine Hülfe, theurer Mann?
(Sie entfernt sich suchend.)

Zweiter Auftritt.

Orest (aus seiner Betäubung erwachend und sich aufrichtend).
Noch Einen! reiche mir aus Lethe's Fluthen[1]
Den letzten kühlen Becher der Erquickung!
Bald ist der Krampf des Lebens[2] aus dem Busen
Hinweggespült; bald fließet still mein Geist,
Der Quelle des Vergessens hingegeben,
Zu euch, ihr Schatten, in die ew'gen Nebel.
Gefällig laßt in eurer Ruhe sich
Den umgetriebnen Sohn der Erde laben![3] —
Welch ein Gelispel hör' ich in den Zweigen,
Welch ein Geräusch aus jener Dämm'rung säuseln?
Sie kommen schon, den neuen Gast zu sehn!
Wer ist die Schaar, die herrlich mit einander
Wie ein versammelt Fürstenhaus sich freut?
Sie gehen friedlich, Alt' und Junge, Männer

Second Scene.

The madness so beautifully described in the last scene seems to have been cured in the short sleep preceding this scene. The terrible sight conjured up by the ever active, over-imaginative brain here alternates with a gentler vision of peace and forgiveness. The illusion of his dream, viz. the reconciliation of the long-divided family, and the cessation of all punishment, save that allotted to his ancestor Tantalus, still continues, and is only dispelled after the appeal of Pylades, in the next scene, to grasp their hands and feet, that they are not merely shadows.

---

[1] aus Lethe's Fluthen, from the waters of Lethe; one of the rivers in Hades, the waters of which, when drunk by the departed, caused oblivion of the past.

[2] der Krampf des Lebens, lit. the convulsion of life.

[3] Gefällig laßt in eurer Ruhe sich den umgetriebnen Sohn der Erde laben! Kindly allow the weary son of earth to refresh himself in your repose.

Mit Weibern; göttergleich und ähnlich scheinen
Die wandelnden Gestalten. Ja, sie sind's,
Die Ahnherrn meines Hauses. — Mit Thyesten
Geht Atreus in vertraulichen Gesprächen;
Die Knaben schlüpfen scherzend um ihn her.
Ist keine Feindschaft hier mehr unter euch?
Verlosch die Rache wie das Licht der Sonne?[4]
So bin auch ich willkommen, und ich darf
In euern feierlichen Zug mich mischen.

Willkommen, Väter! euch grüßt Orest,
Von euerm Stamme der letzte Mann;
Was ihr gesä't, hat er geerntet:
Mit Fluch beladen, stieg er herab.
Doch leichter trägt sich hier jede Bürde:
Nehmt ihn, o nehmt ihn in euern Kreis! —
Dich, Atreus, ehr' ich, auch dich Thyesten:
Wir sind hier alle der Feindschaft los. —
Zeigt mir den Vater, den ich nur einmal
Im Leben sah! — Bist du's, mein Vater?
Und führst die Mutter vertraut mit dir?
Darf Klytämnestra die Hand dir reichen,
So darf Orest auch zu ihr treten
Und darf ihr sagen: Sieh deinen Sohn! —
Seht euern Sohn! heißt ihn willkommen!
Auf Erden war in unserm Hause
Der Gruß des Mordes gewisse Losung,[5]
Und das Geschlecht des alten Tantal's
Hat seine Freuden jenseits der Nacht.
Ihr ruft: Willkommen! und nehmt mich auf!

---

[4] Verlosch die Rache wie das Licht der Sonne? Did revenge die out with the light of the sun?

[5] *Auf Erden war in unserm Hause der Gruß des Mordes gewisse Losung,* On earth in our family a [kind] salute was the certain watchword of murder.

O, führt zum Alten,[6] zum Ahnherrn mich!
Wo ist der Alte? daß ich ihn sehe,
Das theure Haupt, das vielverehrte,
Das mit den Göttern zu Rathe saß.
Ihr scheint zu zaudern, euch wegzuwenden?
Was ist es? Leidet der Göttergleiche?
Weh mir! es haben die Uebermächt'gen
Der Heldenbrust grausame Qualen
Mit eh'rnen Ketten fest aufgeschmiedet.[7]

Dritter Auftritt.

Orest. Iphigenie. Pylades.

Orest. Seid ihr auch schon herabgekommen?
Wohl Schwester dir! Noch fehlt Elektra![1]
Ein güt'ger Gott send' uns die Eine
Mit sanften Pfeilen auch schnell herab![2]

---

[6] zum Alten, i. e. Tantalus; zum Ahnherrn mich. Ahnherr, i. q. Ahn, from O.H.G. *ano*; root wanting in English and Northern languages; probably allied to Lat. *avus*.

[7] es haben die Uebermächt'gen der Heldenbrust grausame Qualen mit eh'rnen Ketten fest aufgeschmiedet, the mighty ones (Fates) have firmly forged [and bound], with iron chains, cruel pangs to his heroic breast.

Third Scene.

From the pleasant contemplation of this imagined happiness, Orestes is half aroused by the *approach of Pylades*, whose help *Iphigenia had* gone to invoke on *witnessing* the terrible attack in the first scene. The hallucination continues in his mind, however, still, and he imagines that both friend and sister have followed him into the lower world. This illusion is at last dispelled by their united efforts, and Orestes becomes conscious that the curse, which has so long pursued him, is gradually leaving him, or, in other words, as he expresses it, he hears the Eumenides depart, and thunderingly shut the gates of Tartarus, far off.

---

[1] Noch fehlt Elektra! Electra alone is wanting.

[2] Ein güt'ger Gott send' uns die Eine mit sanften Pfeilen auch schnell herab! Let a kind god (Apollo) send her quickly down with his gentle arrow.

Dich, armer Freund, muß ich bedauern!
Komm' mit! komm' mit, zu Pluto's Thron,
Als neue Gäste den Wirth zu grüßen!

Iphigenie. Geschwister,[3] die ihr an dem weiten Himmel
Das schöne Licht bei Tag und Nacht herauf
Den Menschen bringet und den Abgeschiednen
Nicht leuchten dürfet,[4] rettet uns Geschwister!
Du liebst, Diane, deinen holden Bruder
Vor allem, was dir Erd' und Himmel bietet,
Und wendest dein jungfräulich Angesicht
Nach seinem ew'gen Lichte sehnend still.
O, laß den Einz'gen, Spätgefundnen mir
Nicht in der Finsterniß des Wahnsinns rasen![5]
Und ist dein Wille, da du hier mich bargst,
Nunmehr vollendet, willst du mir durch ihn
Und ihm durch mich die sel'ge Hülfe geben,
So lös' ihn von den Banden jenes Fluchs,
Daß nicht die theure Zeit der Rettung schwinde!

Pylades. Erkennst du uns und diesen heil'gen Hain
Und dieses Licht, das nicht den Todten leuchtet?
Fühlst du den Arm des Freundes und der Schwester,
Die dich noch fest, noch lebend halten? Faß
Uns kräftig an! wir sind nicht leere Schatten.
Merk' auf mein Wort! Vernimm es! Raffe dich
Zusammen![6] Jeder Augenblick ist theuer,
Und unsre Rückkehr hängt an zarten Fäden,
Die, scheint es, eine günst'ge Parze spinnt.[7]

---

[3] Geschwister, brother and sister; i. e. Apollo and Artemis.

[4] den Abgeschiednen nicht leuchten dürfet, may not shine, bring light, to the departed.

[5] O, laß den Einz'gen, Spätgefundnen mir nicht in der Finsterniß des Wahnsinns rasen, Do not allow the lately found to rage in the *darkness of madness*. Finsterniß, from O. H. G. root *finstar*, which only occurs in the German dialect; for which the form *dinstar* is also found, the equivalent of which is 'dim.'

[6] Raffe dich zusammen! Collect yourself. Raffen, with cognate Latin root of *rapere*, denotes the sudden snatching, gathering.

[7] die eine günst'ge Parze spinnt.

Orest (zu Iphigenien). Laß mich zum ersten Mal mit freiem Herzen
In deinen Armen reine Freude haben!
Ihr Götter, die mit flammender Gewalt
Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt,
Und gnädig ernst den lang erflehten Regen
Mit Donnerstimmen und mit Windesbrausen
In wilden Strömen auf die Erde schüttet,
Doch bald der Menschen grausendes Erwarten
In Segen auflöst[8] und das bange Staunen
In Freudeblick und lauten Dank verwandelt,
Wenn in den Tropfen frischerquickter Blätter
Die neue Sonne tausendfach sich spiegelt,
Und Iris freundlich bunt[9] mit leichter Hand
Den grauen Flor der letzten Wolken trennt! —
O, laßt mich auch an meiner Schwester Armen,
An meines Freundes Brust, was ihr mir gönnt,
Mit vollem Dank genießen und behalten!
Es löset sich der Fluch, mir sagt's das Herz.
Die Eumeniden ziehn, ich höre sie,
Zum Tartarus und schlagen hinter sich
Die eh'rnen Thore fernabdonnernd[10] zu.
Die Erde dampft erquickenden Geruch[11]
Und ladet mich auf ihren Flächen ein,
Nach Lebensfreud' und großer That zu jagen.

Pylades. Versäumt die Zeit nicht, die gemessen ist!
Der Wind, der unsre Segel schwellt, er bringe
Erst unsre volle Freude zum Olymp.
Kommt! Es bedarf hier schnellen Rath und Schluß.

---

which a kind fate is weaving. The names of the three goddesses are Clotho, Lachesis, and Atropos.

[8] doch bald der Menschen grausendes Erwarten in Segen auflöst, *but soon solve the dread suspense in blessings.*

[9] *und Iris freundlich* bunt, and gentle Iris with many colours. Iris, the personification of the rainbow.

[10] fernabdonnernd, thundering afar. Vide Note 1.

[11] Die Erde dampft erquickenden Geruch, from the earth rises a steam of refreshing scents.

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Iphigenie (allein). Denken die Himmlischen
Einem der Erdgebornen
Viele Verwirrungen zu,[1]
Und bereiten sie ihm
Von der Freude zu Schmerzen
Und von Schmerzen zur Freude
Tief erschütternden Uebergang:[2]
Dann erziehen sie ihm
In der Nähe der Stadt,
Oder am fernen Gestade,
Daß in Stunden der Noth
Auch die Hülfe bereit sei,
Einen ruhigen Freund.
O, segnet, Götter, unsern Pylades,
Und was er immer unternehmen mag!
Er ist der Arm des Jünglings in der Schlacht,
Des Greises leuchtend Aug' in der Versammlung:[3]

Iphigenia, while gratefully acknowledging the hand of a superior power, and invoking the blessing of the gods on the undertaking of the faithful friend, feels some compunction and apprehension at the possible discovery, which is increased by the approach of the king's trusty messenger.

[1] *The first* thirteen verses are written in dactylo-trochaic metre, the first three beginning with the dactylus, the remainder, with the exception of the ten, with the trochaus. Zudenken, *to decree for, to reserve for*, governs the dative in consequence of the prep. zu.

[2] tief erschütternden Uebergang, deeply moving alternation.

[3] des Greises leuchtend Aug' in der Versammlung, the glowing eye of age in the council.

Denn seine Seel' ist stille; sie bewahrt
Der Ruhe heil'ges, unerschöpftes Gut,[4]
Und den Umhergetriebnen reichet er
Aus ihren Tiefen Rath und Hülfe. Mich
Riß er vom Bruder los; den staunt' ich an
Und immer wieder an, und konnte mir
Das Glück nicht eigen machen,[5] ließ ihn nicht
Aus meinen Armen los, und fühlte nicht
Die Nähe der Gefahr, die uns umgiebt.
Jetzt gehn sie, ihren Anschlag auszuführen,
Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten,
In einer Bucht versteckt,[6] auf's Zeichen lauert,
Und haben kluges Wort mir in den Mund
Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König
Antworte, wenn er sendet und das Opfer
Mir dringender gebietet.[7] Ach! ich sehe wohl,
Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind.
Ich habe nicht gelernt zu hinterhalten,
Noch jemand etwas abzulisten.[8] Weh!
O, weh der Lüge! sie befreiet nicht,
Wie jedes andre wahrgesprochne Wort,
Die Brust; sie macht uns nicht getrost,[9] sie ängstet
Den, der sie heimlich schmiedet, und sie kehrt,
Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte
Gewendet und versagend, sich zurück

---

[4] sie bewahrt der Ruhe heil'ges, unerschöpftes Gut, it holds an unexhausted sacred treasure of tranquillity.

[5] konnte mir das Glück nicht eigen machen, could not realise my happiness. Eigen, with the cognate A.-S. *âgen*, the modern *own*, seems to be connected with *the Greek ἔχειν*.

[6] *in einer Bucht versteckt,* hidden *in a bight, or bay.*

[7] und das Opfer mir dringender gebietet, and orders the sacrifice more urgently. Dringend, from O.H.G. *dringan*, A.-S. *þringan*, whence English *to throng*.

[8] zu hinterhalten, to dissemble; noch jemand etwas abzulisten, nor to gain anything from another by craft.

[9] sie macht uns nicht getrost, does not comfort, console, us.

Und trifft den Schützen.[10] Sorg' auf Sorge schwankt
Mir durch die Brust. Es greift die Furie
Vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder
Des ungeweihten Ufers grimmig an.[11]
Entdeckt man sie vielleicht? Mich dünkt, ich höre
Gewaffnete sich nahen! — Hier! — Der Bote
Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.
Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele,
Da ich des Mannes Angesicht erblicke,
Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.[12]

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Arkas. Beschleunige das Opfer, Priesterin!
Der König wartet, und es harrt das Volk.

Iphigenie. Ich folgte meiner Pflicht und deinem Wink,

---

[10] und sie kehrt, ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte gewendet und versagend, sich zurück und trifft den Schützen, and it returns, an arrow discharged, turned by a god, and missing [its aim], and wounds the archer.

[11] Es greift die Furie vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder des ungeweihten Ufers grimmig an, Perhaps the Furies in their rage attack again my brother on the unhallowed ground (he had left the grove of the goddess, where he had found relief, and gone to the shore to devise means of flight).

[12] dem ich mit falschem Wort begegnen soll, whom I am to meet with false words. Falsch, with the cognate French and English roots, *is not* of German, but Latin, origin, i. e. from *fallo*, or *fallax*.

Second Scene.

To the messenger, urging her to hasten the sacrifice, Iphigenia returns the evasive reply that, in consequence of the pollution of the goddess' image by the presence of the guilty bloodstained victim, a lustration, or solemn cleansing, must precede the immolation. Arkas insists, however, on obtaining first the king's sanction, a request to which eventually the priestess submits, and chides her with kindly words for not having accepted and acted upon his advice, given to her formerly, and concludes by expressing the hope that she may still be induced to look favourably on her royal suitor.

Wenn unvermuthet[1] nicht ein Hinderniß
Sich zwischen mich und die Erfüllung stellte.
Arkas. Was ist's, das den Befehl des Königs hindert?
Iphigenie. Der Zufall, dessen wir nicht Meister sind.
Arkas. So sage mir's, daß ich's ihm schnell vermelde!
Denn er beschloß bei sich der beiden Tod.
Iphigenie. Die Götter haben ihn noch nicht beschlossen.
Der ält'ste dieser Männer trägt die Schuld
Des nahverwandten Bluts, das er vergoß.[2]
Die Furien verfolgen seinen Pfad,
Ja, in dem innern Tempel faßte selbst
Das Uebel ihn, und seine Gegenwart
Entheiligte die reine Stätte.[3] Nun
Eil' ich mit meinen Jungfrau'n, an dem Meere
Der Göttin Bild mit frischer Welle netzend,
Geheimnißvolle Weihe zu begehn.[4]
Es störe niemand unsern stillen Zug!
Arkas. Ich melde dieses neue Hinderniß
Dem Könige geschwind; beginne du
Das heil'ge Werk nicht eh', bis er's erlaubt!
Iphigenie. Dies ist allein der Priest'rin überlassen.
Arkas. Solch seltnen Fall soll auch der König wissen.
Iphigenie. Sein Rath wie sein Befehl verändert nichts.
Arkas. Oft wird der Mächtige zum Schein gefragt.[5]
Iphigenie. Erdringe nicht, was ich versagen sollte!
Arkas. Versage nicht, was gut und nützlich ist!
Iphigenie. Ich gebe nach, wenn du nicht säumen willst.
Arkas. Schnell bin ich mit der Nachricht in dem Lager,

---

[1] unvermuthet, unexpectedly.

[2] des nahverwandten Bluts, das er vergoß, of the blood of his near relative which he spilled.

[3] entheiligte die reine Stätte, desecrated the pure spot.

[4] *geheimnißvolle Weihe zu begehn, mysteriously to consecrate anew. This*, and the following—'Es störe niemand unsern stillen Zug!' ensured privacy, and with that a definite chance of success, in their scheme of escape.

[5] Oft wird der Mächtige zum Schein gefragt, The mighty are often consulted for mere form's sake.

Und schnell mit seinen Worten hier zurück.
O, könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen,
Die alles löste, was uns jetzt verwirrt![6]
Denn du hast nicht des Treuen Rath geachtet.

Iphigenie. Was ich vermochte, hab' ich gern gethan.

Arkas. Noch änderst du den Sinn zur rechten Zeit.

Iphigenie. Das steht nun einmal nicht in unsrer Macht.

Arkas. Du hältst unmöglich,[7] was dir Mühe kostet.

Iphigenie. Dir scheint es möglich, weil der Wunsch dich trügt.

Arkas. Willst du denn alles so gelassen wagen?

Iphigenie. Ich hab' es in der Götter Hand gelegt.

Arkas. Sie pflegen Menschen menschlich zu erretten.[8]

Iphigenie. Auf ihren Fingerzeig kommt alles an.[9]

Arkas. Ich sage dir, es liegt in deiner Hand.
Des Königs aufgebrachter Sinn allein
Bereitet diesen Fremden bittern Tod.
Das Heer entwöhnte längst vom harten Opfer
Und von dem blut'gen Dienste sein Gemüth.[10]
Ja, mancher, den ein widriges Geschick
An fremdes Ufer trug,[11] empfand es selbst,
Wie göttergleich dem armen Irrenden,
Umhergetrieben an der fremden Grenze,
Ein freundlich Menschenangesicht begegnet.
O, wende nicht von uns, was du vermagst!

---

[6] O, könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen, die alles löste, was uns jetzt verwirrt! Oh that I could bring him, be the bearer of, another message, that would solve all that now perplexes us.

[7] du hältst unmöglich, you deem impossible.

[8] Sie pflegen Menschen menschlich zu erretten, They are accustomed to save men by human means.

[9] Auf ihren Fingerzeig kommt *alles an*, *All* depends on their direction. Finger, with its Saxon cognates, is evidently connected with fangen, *to catch*.

[10] das Heer entwöhnte längst . . . sein Gemüth, the army long since have weaned their hearts. Entwöhnen, from O. H. G. *intwenian*, M. H. G. *entwenen*.

[11] den ein widriges Geschick an fremdes Ufer trug, whom an adverse fate bore to a strange shore. For derivation of fremd, vide Note 33, p. 47.

Du endest leicht, was du begonnen hast:
Denn nirgends baut die Milde, die herab
In menschlicher Gestalt vom Himmel kommt,
Ein Reich sich schneller, als wo trüb' und wild
Ein neues Volk, voll Leben, Muth und Kraft,
Sich selbst und banger Ahnung überlassen,[12]
Des Menschenlebens schwere Bürden trägt.

Iphigenie. Erschüttre meine Seele nicht, die du
Nach deinem Willen nicht bewegen kannst.

Arkas. So lang es Zeit ist, schont man weder Mühe,
Noch eines guten Wortes Wiederholung.

Iphigenie. Du machst dir Müh' und mir erregst du Schmerzen;
Vergebens beides; darum laß mich nun!

Arkas. Die Schmerzen sind's, die ich zu Hülfe rufe;
Denn es sind Freunde, Gutes rathen sie.

Iphigenie. Sie fassen meine Seele mit Gewalt,
Doch tilgen sie den Widerwillen nicht.[13]

Arkas. Fühlt eine schöne Seele Widerwillen
Für eine Wohlthat, die der Edle reicht?

Iphigenie. Ja, wenn der Edle, was sich nicht geziemt,
Statt meines Dankes mich erwerben will.

Arkas. Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es
An einem Worte der Entschuld'gung nie.
Dem Fürsten sag' ich an, was hier geschehn.
O, wiederholtest du in deiner Seele,[14]
Wie edel er sich gegen dich betrug,
Von deiner Ankunft an bis diesen Tag!

---

[12] banger Ahnung überlassen, a prey to a foreboding of evil. Ahnung, the modern spelling of the old Ahndung, from O. H. G. *anado*.

[13] doch tilgen sie den Widerwillen nicht, yet do they not destroy my dislike. Tilgen, i. q. A.-S. *dilgian*.

[14] O, wiederholtest du in deiner Seele, Oh, were you (lit.) to repeat in your heart.

Dritter Auftritt.

Iphigenie (allein). Von dieses Mannes Rede fühl' ich mir
Zur ungelegnen Zeit[1] das Herz im Busen
Auf einmal umgewendet.[2] Ich erschrecke! —
Denn wie die Fluth, mit schnellen Strömen wachsend,
Die Felsen überspült, die in dem Sand
Am Ufer liegen, so bedeckte ganz
Ein Freudenstrom mein Innerstes.[3] Ich hielt
In meinen Armen das Unmögliche.
Es schien sich eine Wolke wieder sanft
Um mich zu legen, von der Erde mich
Emporzuheben und in jenen Schlummer
Mich einzuwiegen, den die gute Göttin
Um meine Schläfe legte, da ihr Arm
Mich rettend faßte.[4] — Meinen Bruder
Ergriff das Herz mit einziger Gewalt:
Ich horchte nur auf seines Freundes Rath;
Nur sie zu retten drang die Seele vorwärts.
Und wie den Klippen einer wüsten Insel
Der Schiffer gern den Rücken wendet,[5] so
Lag Tauris hinter mir. Nun hat die Stimme

Third Scene.

Iphigenia, after Arcas has quitted her, is tormented by doubt and anxiety. She feels that she is acting a hateful part in deceiving those who have been so kind to her.

---

[1] zur ungelegnen Zeit, at a most inopportune moment.

[2] das Herz im Busen auf einmal umgewendet, lit. as if my *heart were turned in my bosom.*

[3] so bedeckte ganz ein Freudenstrom mein Innerstes, a stream of joy flooded all my being (possessed me wholly).

[4] da ihr Arm mich rettend faßte, when her arm caught me up, and saved me.

[5] Und wie den Klippen einer wüsten Insel der Schiffer gern den Rücken wendet, and as the sailor willingly turns his back upon the reefs of a desert island. Klippe, with Engl. *cliff*, from A.-S. *clif*, or *clyf*.

Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt,
Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich
Erinnert. Doppelt wird mir der Betrug
Verhaßt. O, bleibe ruhig, meine Seele!
Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?
Den festen Boden deiner Einsamkeit
Mußt du verlassen! Wieder eingeschifft,
Ergreifen dich die Wellen schaukelnd, trüb'
Und bang verkennest du die Welt und dich.

Vierter Auftritt.

Iphigenie. Pylades.

Pylades. Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten
Die frohe Botschaft unsrer Rettung bringe!
Iphigenie. Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung
Des sichern Trostes, den du mir versprichst.
Pylades. Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden
Des ungeweihten Ufers[1] und den Sand
Betraten wir mit fröhlichen Gesprächen;
Der Hain[2] blieb hinter uns, wir merkten's nicht.

Fourth Scene.

Pylades arrives full of joy at the restoration of his friend Orestes, and the prospect of their immediate departure, and is on the point of carrying off the image of the goddess when he is struck by the embarrassed appearance of Iphigenia, and learns on enquiry that further delay is threatened. He exhorts her quietly to await the return of the messenger, and *then to assert* her privilege as *priestess, and exclude all witnesses, the king* included, from the lustration, and to assure him, should he question her, that the prisoners are carefully guarded within the temple. He has some difficulty, however, to persuade her to deceive the king, and settles all her objections by stating that it is so willed by Fate, to whom even the gods are subject.

---

[1] des ungeweihten Ufers, of the unhallowed shore. Ungeweiht, not sacred, profane.

[2] der Hain, the grove. Hain, from 'hegen,' to fence in, preserve.

Und herrlicher und immer herrlicher
Umloderte der Jugend schöne Flamme
Sein lockig Haupt;[3] sein volles Auge glühte
Von Muth und Hoffnung, und sein freies Herz
Ergab sich ganz der Freude,[4] ganz der Lust,
Dich, seine Retterin, und mich zu retten.

Iphigenie. Gesegnet seist du, und es möge nie
Von deiner Lippe, die so Gutes sprach,
Der Ton des Leidens und der Klage tönen!

Pylades. Ich bringe mehr als das; denn schön begleitet,
Gleich einem Fürsten, pflegt das Glück zu nahn.
Auch die Gefährten[5] haben wir gefunden.
In einer Felsenbucht verbargen sie
Das Schiff und saßen traurig und erwartend.
Sie sahen deinen Bruder, und es regten
Sich alle jauchzend, und sie baten dringend,
Der Abfahrt Stunde zu beschleunigen.[6]
Es sehnet jede Faust sich nach dem Ruder,
Und selbst ein Wind erhob vom Lande lispelnd,
Von allen gleich bemerkt, die holden Schwingen.
Drum laß uns eilen, führe mich zum Tempel,
Laß mich das Heiligthum betreten, laß
Mich unsrer Wünsche Ziel verehrend fassen!
Ich bin allein genug, der Göttin Bild
Auf wohlgeübten Schultern wegzutragen;
Wie sehn' ich mich nach der erwünschten Last!

(Er geht gegen den Tempel unter den letzten Worten, ohne zu bemerken, daß Iphigenie nicht folgt; endlich kehrt er sich um.)

---

[3] sein lockig Haupt, his curly head. Lockig, from Locke, which occurs in all the Saxon dialects; possibly allied with Gk. and Lat. *plico*.

[4] ergab sich ganz der Freude, gave himself wholly up to the delight.

[5] die Gefährten, the companions in our journey; i. q. sometimes Reisegefährten. The word is derived from O. H. G. *fart*, A.-S. *fard*, of which there is no trace remaining in the modern English.

[6] der Abfahrt Stunde zu beschleunigen, to hasten the hour of departure. The root of beschleunigen is the M. H. G. sliunen.

Du stehst und zauderst! — Sage mir! — Du schweigst!
Du scheinst verworren![7] Widersetzet sich
Ein neues Unheil unserm Glück? Sag' an!
Hast du dem Könige das kluge Wort
Vermelden lassen, das wir abgeredet?[8]

Iphigenie. Ich habe, theurer Mann; doch wirst du schelten.
Ein schweigender Verweis[9] war mir dein Anblick!
Des Königs Bote kam, und wie du es
Mir in den Mund gelegt, so sagt' ich's ihm.
Er schien zu staunen, und verlangte dringend,
Die seltne Feier erst dem Könige
Zu melden, seinen Willen zu vernehmen;
Und nun erwart' ich seine Wiederkehr.

Pylades. Weh uns! Erneuert schwebt nun die Gefahr
Um unsre Schläfe![10] Warum hast du nicht
Ins Priesterrecht dich weislich eingehüllt?

Iphigenie. Als eine Hülle hab' ich's nie gebraucht.

Pylades. So wirst du, reine Seele, dich und uns
Zu Grunde richten. Warum dacht' ich nicht
Auf diesen Fall voraus, und lehrte dich,
Auch dieser Ford'rung auszuweichen![11]

Iphigenie. Schilt
Nur mich! Die Schuld ist mein,[12] ich fühl' es wohl;
Doch konnt' ich anders nicht dem Mann begegnen,
Der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte,[13]
Was ihm mein Herz als Recht gestehen mußte.

---

[7] Du scheinst verworren! You seem confused. Verworren, i. q. verwirrt.

[8] das wir abgeredet, i. g. verabredet, which we agreed upon.

[9] ein schweigender Verweis, a silent rebuke.

[10] Erneuert schwebt nun die Gefahr um unsre Schläfe! Renewed danger hovers around us, lit. round our temples.

[11] auch dieser Ford'rung auszuweichen, to give also an evasive reply to this question.

[12] die Schuld ist mein, the fault is mine.

[13] der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte, who demanded reasonably and gravely. Ernst, with the English *earnest*, from O.H.G. ërnust, the A.-S. *eornest*.

Pylades. Gefährlicher zieht sich's zusammen; doch auch so
Laß uns nicht zagen oder unbesonnen
Und übereilt uns selbst verrathen. Ruhig
Erwarte du die Wiederkunft des Boten,
Und dann steh' fest, er bringe, was er will!
Denn solcher Weihung Feier anzuordnen
Gehört der Priesterin und nicht dem König.
Und fordert er, den fremden Mann zu sehn,
Der von dem Wahnsinn schwer belastet ist,[14]
So lehn' es ab, als hieltest du uns beide
Im Tempel wohl verwahrt.[15] So schaff' uns Luft,
Daß wir auf's eiligste, den heil'gen Schatz
Dem rauh unwürd'gen Volk entwendend, fliehn.
Die besten Zeichen sendet uns Apoll,
Und eh' wir die Bedingung fromm erfüllen,
Erfüllt er göttlich sein Versprechen schon.
Orest ist frei, geheilt! — Mit dem Befreiten,
O, führet uns hinüber, günst'ge Winde,
Zur Felseninsel,[16] die der Gott bewohnt!
Dann nach Mycen, daß es lebendig werde,
Daß von der Asche des verloschnen Herdes
Die Vatergötter fröhlich sich erheben,[17]
Und schönes Feuer ihre Wohnungen
Umleuchte! Deine Hand soll ihnen Weihrauch
Zuerst aus goldnen Schalen streuen. Du
Bringst über jene Schwelle Heil und Leben wieder,
Entsühnst den Fluch[18] und schmückest neu die Deinen
Mit frischen Lebensblüthen herrlich aus.

Iphigenie. Vernehm' ich dich, so wendet sich, o Theurer,

---

[14] der von dem Wahnsinn schwer belastet ist, who is heavily afflicted with madness.

[15] wohl verwahrt, well, safely, guarded.

[16] zur Felseninsel, to the rocky *island, i. e.* Delos.

[17] daß von der Asche des verloschnen Herdes die Vatergötter fröhlich sich erheben, that the Lares may rise in joy from the ashes of the extinct hearth.

[18] du . . . entsühnst den Fluch, you will remove the curse.

Wie sich die Blume nach der Sonne wendet,
Die Seele, von dem Strahle deiner Worte
Getroffen, sich dem süßen Troste nach.
Wie köstlich ist des gegenwärt'gen Freundes
Gewisse Rede, deren Himmelskraft
Ein Einsamer entbehrt[19] und still versinkt!
Denn langsam reift, verschlossen in dem Busen,
Gedank' ihm und Entschluß; die Gegenwart
Des Liebenden entwickelte sie leicht.

Pylades. Leb' wohl! Die Freunde will ich nun geschwind
Beruhigen, die sehnlich wartend harren.
Dann komm' ich schnell zurück und lausche hier
Im Felsenbusch versteckt auf deinen Wink. —
Was sinnest du? Auf einmal überschwebt
Ein stiller Trauerzug die freie Stirne.[20]

Iphigenie. Verzeih'! Wie leichte Wolken vor der Sonne,
So zieht mir vor der Seele leichte Sorge
Und Bangigkeit vorüber.

Pylades. Fürchte nicht!
Betrüglich schloß die Furcht mit der Gefahr
Ein enges Bündniß;[21] beide sind Gesellen.

Iphigenie. Die Sorge nenn' ich edel, die mich warnt,
Den König, der mein zweiter Vater ward,
Nicht tückisch zu betrügen,[22] zu berauben.

Pylades. Der deinen Bruder schlachtet, dem entfliehst du.

Iphigenie. Es ist derselbe, der mir Gutes that.

Pylades. Das ist nicht Undank, was die Noth gebeut.

Iphigenie. Es bleibt wohl Undank; nur die Noth entschuldigt's.

---

[19] deren Himmelskraft ein Einsamer entbehrt, the heavenly strength of which the solitary misses. Entbehren, from O. H. G. *enperan.*

[20] *Auf einmal* überschwebt ein *stiller Trauerzug* die freie Stirne, *All at once* a cloud of silent sorrow has overcast your open countenance.

[21] Betrüglich schloß die Furcht mit der Gefahr ein enges Bündniß, fear perfidiously made a close alliance with danger.

[22] nicht tückisch zu betrügen, not spitefully to deceive.

Pylades. Vor Göttern und vor Menschen dich gewiß.
Iphigenie. Allein mein eigen Herz ist nicht befriedigt.
Pylades. Zu strenge Ford'rung ist verborgner Stolz.
Iphigenie. Ich untersuche nicht, ich fühle nur.
Pylades. Fühlst du dich recht, so mußt du dich verehren.
Iphigenie. Ganz unbefleckt genießt sich nur das Herz.
Pylades. So hast du dich im Tempel wohl bewahrt:
Das Leben lehrt uns, weniger mit uns
Und andern strenge sein; du lernst es auch.
So wunderbar ist dies Geschlecht gebildet,[23]
So vielfach ist's verschlungen und verknüpft,
Daß keiner in sich selbst, noch mit den andern
Sich rein und unverworren halten kann.
Auch sind wir nicht bestellt, uns selbst zu richten;
Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehn,
Ist eines Menschen erste, nächste Pflicht:
Denn selten schätzt er recht, was er gethan,
Und was er thut, weiß er fast nicht zu schätzen.
Iphigenie. Fast überred'st du mich zu deiner Meinung.
Pylades. Braucht's Ueberredung,[24] wo die Wahl versagt ist?
Den Bruder, dich und einen Freund zu retten,
Ist nur ein Weg; fragt sich's, ob wir ihn gehen?
Iphigenie. O, laß mich zaudern! denn du thätest selbst
Ein solches Unrecht keinem Mann gelassen,[25]
Dem du für Wohlthat dich verpflichtet hieltest.
Pylades. Wenn wir zu Grunde gehen, wartet dein
Ein härtrer Vorwurf, der Verzweiflung trägt.
Man sieht, du bist nicht an Verlust gewohnt,
Da du, dem großen Uebel zu entgehen,
Ein falsches Wort nicht einmal opfern willst.

---

[23] so wunderbar ist dies Geschlecht gebildet, so wondrously this race is fashioned.

[24] Braucht's Ueberredung? Does *it need persuasion?*

[25] denn du thätest selbst ein solches Unrecht keinem Mann gelassen, for thou thyself wouldst not calmly injure any man.

Iphigenie. O, trüg' ich doch ein männlich Herz in mir!
Das, wenn es einen kühnen Vorsatz hegt,
Vor jeder andern Stimme sich verschließt.

Pylades. Du weigerst dich umsonst; die eh'rne Hand
Der Noth gebietet,[26] und ihr ernster Wink
Ist oberstes Gesetz, dem Götter selbst
Sich unterwerfen müssen. Schweigend herrscht
Des ew'gen Schicksals unberathne Schwester.
Was sie dir auferlegt, das trage! thu',
Was sie gebeut! Das andre weißt du. Bald
Komm' ich zurück, aus deiner heil'gen Hand
Der Rettung schönes Siegel zu empfangen.

Fünfter Auftritt.

Iphigenie (allein). Ich muß ihm folgen; denn die Meinigen
Seh' ich in dringender Gefahr. Doch ach!
Mein eigen Schicksal macht mir bang und bänger.[1]
O, soll ich nicht die stille Hoffnung retten,
Die in der Einsamkeit ich schön genährt?
Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll
Nie dies Geschlecht mit einem neuen Segen
Sich wieder heben?[2] — Nimmt doch alles ab!

---

[26] die eh'rne Hand der Noth gebietet, the iron hand of necessity commands.

Fifth Scene.

Iphigenia, left to her own thoughts, half persuaded by the final parting words of Pylades, bewails her sad fate, and the 'deaf necessity' which forces her, who had led so pure a life, to *deceive the good king*, and to steal *the sacred image* entrusted to her *care.*

[1] Mein eigen Schicksal macht mir bang und bänger, My own fate makes me more and more anxious. The more ordinary phrase in prose would be 'macht mich bänger und bänger.'

[2] Soll nie dies Geschlecht mit einem neuen Segen sich wieder heben? Is not this house ever to rise again, lit. with a new blessing, blessed again by the gods? The prevailing idea in this and similar passages is essentially modern; viz. the expiation of the

Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft
Ermattet endlich! warum nicht der Fluch?
So hofft' ich denn vergebens, hier verwahrt,
Von meines Hauses Schicksal abgeschieden,
Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen
Die schwer befleckte Wohnung zu entsühnen![3]
Kaum wird in meinen Armen mir ein Bruder
Vom grimm'gen Uebel wundervoll und schnell
Geheilt, kaum naht ein lang erflehtes Schiff,
Mich in den Port der Vaterwelt zu leiten,[4]
So legt die taube Noth ein doppelt Laster
Mit eh'rner Hand mir auf: das heilige,
Mir anvertraute, vielverehrte Bild
Zu rauben und den Mann zu hintergehn,
Dem ich mein Leben und mein Schicksal danke.
O, daß in meinem Busen nicht zuletzt
Ein Widerwille keime, der Titanen,
Der alten Götter, tiefer Haß auf euch,
Olympier, nicht auch die zarte Brust
Mit Geierklauen fasse! Rettet mich,
Und rettet euer Bild in meiner Seele!

Vor meinen Ohren tönt das alte Lied —
Vergessen hatt' ich's und vergaß es gern —
Das Lied der Parzen, das sie grausend sangen,
Als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel.[5]

---

curse by the very purity and blameless life of Iphigenia. It is more clearly expressed in the following lines, 'So hofft' ich denn vergebens . . . dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen die schwer befleckte Wohnung zu entsühnen! She bases this idea on the generally observed principle that everything in nature comes to an end—happiness, life itself, *and naturally* asks, why not the curse of her race, provided she remained pure and unstained by guilt.

[3] entsühnen. Vide Note 18 in preceding scene.

[4] mich in den Port der Vaterwelt zu leiten, to take me to the port of my native land. The poet uses the stronger term, 'Vaterwelt,' for the ordinary expression, 'Vaterland.'

[5] das Lied der Parzen, das sie

Sie litten mit dem edeln Freunde; grimmig
War ihre Brust und furchtbar ihr Gesang.
In unsrer Jugend sang's die Amme[6] mir
Und den Geschwistern vor; ich merkt' es wohl.

Es fürchte die Götter[7]
Das Menschengeschlecht!
Sie halten die Herrschaft
In ewigen Händen,
Und können sie brauchen,
Wie's ihnen gefällt.

Der fürchte sie doppelt,
Den je sie erheben![8]
Auf Klippen und Wolken
Sind Stühle bereitet
Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich,
So stürzen die Gäste,
Geschmäht und geschändet,[9]
In nächtliche Tiefen,

---

grausend sangen, als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel, the song of the Fates which they sang, striking terror, when Tantalus fell from the golden seat; i. e. after the banquet given by him to the gods, related in the Introduction.

[6] Amme, nurse.

[7] Es fürchte die Götter. The meter changes from the ordinary trochaic into dactylic verses— ⌣ | – ⌣ ⌣ | – ⌣̲. The poetical genius of the poet soars highest in these interspersed songs. Compare Margaret's song in *Faust*, '*Es war ein König in Thule*;' or Clare's songs, in *Egmont*, '*Die Trommel gerühret*,' and 'Freudvoll und leidvoll.'

[8] Der fürchte sie doppelt, den je sie erheben! Let him be doubly afraid whom they uplift. A thoroughly classical idea, hinting at the possible jealousy of the gods, who in their quarrels sacrifice the mortals whom they had raised. The further explanation follows immediately in the next verse.

[9] geschmäht und geschändet, reproved and reviled. The helplessness of the mortals in the hands of the gods is further expressed in the next few lines by the 'vain expectation of a just judgment' in Hades.

Und harren vergebens,
Im Finstern gebunden,
Gerechten Gerichtes.

Sie aber, sie bleiben
In ewigen Festen
An goldenen Tischen.
Sie schreiten vom Berge
Zu Bergen hinüber:
Aus Schlünden der Tiefe
Dampft ihnen der Athem
Erstickter Titanen,
Gleich Opfergerüchen,
Ein leichtes Gewölke.[10]

Es wenden die Herrscher
Ihr segnendes Auge
Von ganzen Geschlechtern
Und meiden, im Enkel
Die ehmals geliebten
Still redenden Züge
Des Ahnherrn zu sehn.

So sangen die Parzen;
Es horcht der Verbannte[11]
In nächtlichen Höhlen,
Der Alte, die Lieder,
Denkt Kinder und Enkel
Und schüttelt das Haupt.[12]

---

[10] Aus Schlünden der Tiefe ... The idea is the received legend of the punishment of the Titans, who, on their endeavouring to storm Olympus, were thrown into Tartarus, whence their breath comes ever and anon through the craters, and rises, a grateful smell, to the habitation of the gods.

[11] es horcht der Verbannte, the banished one, i. e. Tantalus, listens.

[12] und schüttelt das Haupt, and shakes his head; sign of helpless despair.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Thoas. Arkas.

Arkas. Verwirrt muß ich gestehn, daß ich nicht weiß,
Wohin ich meinen Argwohn richten soll.
Sind's die Gefangnen, die auf ihre Flucht
Verstohlen sinnen?[1] Ist's die Priesterin,
Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht,
Das Schiff, das diese beiden hergebracht,
Sei irgend noch in einer Bucht versteckt.
Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Weihe,[2]
Der heil'ge Vorwand dieser Zög'rung, rufen
Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf.

Thoas. Es komme schnell die Priesterin herbei!
Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell[3]
Vom Vorgebirge bis zum Hain der Göttin;
Verschonet seine heil'gen Tiefen! Legt
Bedächt'gen Hinterhalt[4] und greift sie an;
Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pflegt!

---

[1] die auf ihre Flucht verstohlen sinnen, who secretly meditate flight.

[2] diese Weihe, this lustration, or sacred cleansing (of the goddess' image) in the waters of the sea.

[3] durchsucht das Ufer scharf und schnell, keenly and quickly search the shore.

[4] Legt bedächt'gen Hinterhalt, lie prudently in ambush.

Zweiter Auftritt.

Thoas (allein). Entsetzlich wechselt mir der Grimm im Busen,
Erst gegen sie, die ich so heilig hielt;
Dann gegen mich, der ich sie zum Verrath
Durch Nachsicht und durch Güte bildete.[1]
Zur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich gut
Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn
Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie
In meiner Ahnherrn rohe Hand gefallen,
Und hätte sie der heil'ge Grimm verschont,[2]
Sie wäre froh gewesen, sich allein
Zu retten, hätte dankbar ihr Geschick
Erkannt und fremdes Blut vor dem Altar
Vergossen, hätte Pflicht genannt,
Was Noth war. Nun lockt meine Güte
In ihrer Brust verwegnen Wunsch[3] herauf.
Vergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden;
Sie sinnt sich nun ein eigen Schicksal aus.
Durch Schmeichelei gewann sie mir das Herz:
Nun widersteh' ich der, so sucht sie sich
Den Weg durch List und Trug, und meine Güte
Scheint ihr ein altverjährtes Eigenthum.[4]

Second Scene.

[1] der ich sie zum Verrath durch Nachsicht und durch Güte bildete, who fashioned her for treason by indulgence and kindness.

[2] und hätte sie der heil'ge Grimm verschont, and if the sacred anger had spared her, i.e. had she not fallen a victim to the goddess.

[3] verwegnen Wunsch, daring wish (to flee from the country with the captives).

[4] meine Güte scheint ihr ein altverjährtes Eigenthum, my kindness is looked upon by her as upon a prescriptive property. Verjähren is the legal term applied to property which has lapsed.

Dritter Auftritt.

Iphigenie. Thoas.

Iphigenie. Du forderst mich! was bringt dich zu uns her?
Thoas. Du schiebst das Opfer auf; sag' an, warum?
Iphigenie. Ich hab' an Arkas alles klar erzählt.
Thoas. Von dir möcht' ich es weiter noch vernehmen.
Iphigenie. Die Göttin giebt dir Frist zur Ueberlegung.[1]
Thoas. Sie scheint dir selbst gelegen, diese Frist.
Iphigenie. Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß
Verhärtet ist, so solltest du nicht kommen![2]
Ein König, der Unmenschliches verlangt,
Find't Diener g'nug, die gegen Gnad' und Lohn
Den halben Fluch der That begierig fassen;[3]
Doch seine Gegenwart bleibt unbefleckt:
Er sinnt den Tod in einer schweren Wolke,
Und seine Boten bringen flammendes
Verderben auf des Armen Haupt hinab;
Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig,
Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.[4]
Thoas. Die heil'ge Lippe tönt ein wildes Lied.
Iphigenie. Nicht Priesterin, nur Agamemnon's Tochter.
Der Unbekannten Wort verehrtest du;

Third Scene.

[1] Die Göttin giebt dir Frist zur Ueberlegung, The goddess grants thee time for reflexion.

[2] so solltest du nicht kommen, you ought not to appear. The reason is given in the following lines.

[3] *die gegen* Gnad' und Lohn den *halben Fluch der* That begierig *fassen, who, for* the sake of favour and reward, greedily take upon themselves half the curse of such a deed. The poet represents the curse a being divided, half falling upon the originator, and the remainder upon the willing instruments.

[4] er aber schwebt . . . ein unerreichter Gott, im Sturme fort, but he, an inaccessible divinity, moves onward in the storm.

Der Fürstin willst du rasch gebieten? Nein!
Von Jugend auf hab' ich gelernt gehorchen,
Erst meinen Eltern und dann einer Gottheit,
Und folgsam fühlt' ich immer meine Seele
Am schönsten frei; allein dem harten Worte,
Dem rauhen Ausspruch eines Mannes mich
Zu fügen, lernt' ich weder dort noch hier.

Thoas. Ein alt Gesetz, nicht ich, gebietet dir.

Iphigenie. Wir fassen ein Gesetz begierig an,[5]
Das unsrer Leidenschaft zur Waffe dient.
Ein andres spricht zu mir, ein älteres,
Mich dir zu widersetzen, das Gebot,
Dem jeder Fremde heilig ist.

Thoas. Es scheinen die Gefangnen dir sehr nah
Am Herzen; denn vor Antheil und Bewegung[6]
Vergissest du der Klugheit erstes Wort,
Daß man den Mächtigen nicht reizen soll.

Iphigenie. Red' oder schweig' ich, immer kannst du wissen,
Was mir im Herzen ist und immer bleibt.
Löst die Erinnerung des gleichen Schicksals
Nicht ein verschloßnes Herz zum Mitleid auf?
Wie mehr denn mein's! In ihnen seh' ich mich.
Ich habe vorm Altare selbst gezittert,
Und feierlich umgab der frühe Tod
Die Knieende;[7] das Messer zuckte schon,
Den lebenvollen Busen zu durchbohren;[8]
Mein Innerstes entsetzte wirbelnd sich,
Mein Auge brach, und — ich fand mich gerettet.
Sind wir, was Götter gnädig uns gewährt,

---

[5] Wir fassen ein Gesetz begierig an, we greedily avail ourselves of a law, lit. catch hold of, grasp, a law.

[6] vor Antheil und Bewegung, from compassion and emotion.

[7] und feierlich umgab der frühe Tod die Knieende, and solemnly the early death hovered over the kneeling [victim].

[8] den lebenvollen Busen zu durchbohren, to pierce the living, life-glowing, bosom.

Unglücklichen nicht zu erstatten schuldig?
Du weißt es, kennst mich, und du willst mich zwingen!
Thoas. Gehorche deinem Dienste, nicht dem Herrn!
Iphigenie. Laß ab! Beschönige nicht die Gewalt,[9]
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut!
Ich bin so frei geboren als ein Mann.
Stünd' Agamemnon's Sohn dir gegenüber,
Und du verlangtest, was sich nicht gebührt:
So hat auch er ein Schwert und einen Arm,
Die Rechte seines Busens zu vertheid'gen.[10]
Ich habe nichts als Worte, und es ziemt
Dem edeln Mann, der Frauen Wort zu achten.
Thoas. Ich acht' es mehr als eines Bruders Schwert.
Iphigenie. Das Loos der Waffen wechselt hin und her;
Kein kluger Streiter hält den Feind gering.
Auch ohne Hülfe gegen Trutz und Härte[11]
Hat die Natur den Schwachen nicht gelassen.
Sie gab zur List ihm Freude,[12] lehrt' ihn Künste;
Bald weicht er aus, verspätet und umgeht.
Ja, der Gewaltige verdient, daß man sie übt.
Thoas. Die Vorsicht stellt der List sich klug entgegen.
Iphigenie. Und eine reine Seele braucht sie nicht.
Thoas. Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urtheil![13]
Iphigenie. O, sähest du, wie meine Seele kämpft,[14]
Ein bös Geschick, das sie ergreifen will,
Im ersten Anfall muthig abzutreiben!

---

[9] Beschönige nicht die Gewalt, do not make excuses for the violence.

[10] die Rechte seines Busens zu vertheid'gen, to defend his life, lit. the privileges of his bosom.

[11] Auch ohne Hülfe gegen Trutz und Härte, &c. The same idea is expressed in Schiller's *Tell*, in the fourth scene of the first act, in other words.

[12] sie gab zur List ihm Freude, made him delight in ruses, cunning.

[13] Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urtheil! Do not incautiously speek your own doom.

[14] O, sähest du, wie meine Seele kämpft, oh could you but see how my heart struggles; could you but know how hard it is to deceive you, even for my brother's sake.

So steh' ich denn hier wehrlos gegen dich?
Die schöne Bitte, den anmuth'gen Zweig,
In einer Frauen Hand gewaltiger
Als Schwert und Waffe, stößest du zurück:[15]
Was bleibt mir nun, mein Inn'res zu vertheid'gen?
Ruf' ich die Göttin um ein Wunder an?
Ist keine Kraft in meiner Seele Tiefen?

Thoas. Es scheint, der beiden Fremden Schicksal macht
Unmäßig dich besorgt. Wer sind sie? sprich,
Für die dein Geist gewaltig sich erhebt!

Iphigenie. Sie sind — sie scheinen — für Griechen halt' ich sie.

Thoas. Landsleute sind es? und sie haben wohl
Der Rückkehr schönes Bild in dir erneut?

Iphigenie (nach einigem Stillschweigen). Hat denn zur unerhörten That der Mann
Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches
Nur er an die gewalt'ge Heldenbrust?
Was nennt man groß? Was hebt die Seele schaudernd
Dem immer wiederholenden Erzähler,
Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg[16]
Der Muthigste begann? Der in der Nacht
Allein das Heer des Feindes überschleicht,[17]
Wie unversehen eine Flamme wüthend

---

[15] Die schöne Bitte, den anmuth'gen Zweig ... stößest du zurück, You repel the gentle prayer, the pleasant branch. For the explanation of this passage, compare the opening verses of Soph. *Œdipus Rex*, *ἱκτηρίοις κλάδοισιν ἐξεστεμμένοι*. It was the custom of the suppliants to hold branches of olive bound with fillets. Compare also Virg. *Æn.* vii. 237, 'Præferimus manibus vittas et verba præcantia;' viii. 128, 'et vitta comtos voluit prætendere ramos;' also Plaut. *Amphitr.* i. 1, 'velatis manibus orant.'

[16] mit unwahrscheinlichem Erfolg, with improbable result.

[17] der in der Nacht allein das Heer des Feindes überschleicht, who by night steals alone into the camp of the enemy. It is possible that Göthe had in his mind the account of Ulysses' and Diomedes' exploit, when they stole into the Trojan camp, and made off with Rhesus' horses; and in the following passage, 'der, einen sichern Weg verachtend,' &c. to Hercules' and Theseus' deeds.

Die Schlafenden, Erwachenden ergreift,
Zuletzt, gedrängt von den Ermunterten,
Auf Feindes Pferden, doch mit Beute kehrt,
Wird der allein gepriesen? der allein,
Der, einen sichern Weg verachtend, kühn
Gebirg' und Wälder durchzustreifen geht,
Daß er von Räubern eine Gegend säub're?
Ist uns nichts übrig? muß ein zartes Weib
Sich ihres angebornen Rechts entäußern,
Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen,
Das Recht des Schwerts euch rauben[18] und mit Blute
Die Unterdrückung rächen? Auf und ab
Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen:
Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn,
Noch schwerem Uebel, wenn es mir mißlingt;
Allein Euch leg' ich's auf die Kniee![19] Wenn
Ihr wahrhaft seid, wie ihr gepriesen werdet,
So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht
Durch mich die Wahrheit! — Ja, vernimm, o König,
Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet;
Vergebens fragst du den Gefangnen nach;
Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde,
Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.
Der ältste, den das Uebel hier ergriffen
Und nun verlassen hat[20] — es ist Orest,
Mein Bruder, und der andre sein Vertrauter,
Sein Jugendfreund, mit Namen Pylades.

---

[18] wie Amazonen, das Recht des Schwerts euch rauben, like the Amazons, dispute with you the privilege of the sword.

[19] Allein Euch leg' ich's auf die Kniee! Iphigenia here apostrophises the gods. But to you, O *gods, I entrust* this matter. The *expression* '*auf die Kniee*' is Homeric. *Here the* conflict of her heart is at an end; she no longer hesitates; unmindful of the result, which she leaves in the hands of the gods, she reveals the whole of the plan of flight.

[20] den das Uebel hier ergriffen und nun verlassen hat, whom the evil has seized here, and now has left (i.e. who now is cured).

Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer
Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild
Dianens wegzurauben und zu ihm
Die Schwester hinzubringen, und dafür
Verspricht er dem von Furien Verfolgten,
Des Mutterblutes Schuldigen, Befreiung.
Uns beide hab' ich nun, die Ueberbliebnen
Von Tantal's Haus, in deine Hand gelegt:[21]
Verdirb uns — wenn du darfst!

Thoas. Du glaubst, es höre
Der rohe Scythe, der Barbar, die Stimme
Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus,
Der Grieche, nicht vernahm?[22]

Iphigenie. Es hört sie jeder,
Geboren unter jedem Himmel, dem
Des Lebens Quelle durch den Busen rein
Und ungehindert fließt. — Was sinnst du mir,
O König, schweigend in der tiefen Seele?
Ist es Verderben, so tödte mich zuerst!
Denn nun empfind' ich, da uns keine Rettung
Mehr übrig bleibt, die gräßliche Gefahr,
Worein ich die Geliebten übereilt
Vorsätzlich stürzte.[23] Weh! ich werde sie
Gebunden vor mir sehn! Mit welchen Blicken
Kann ich von meinem Bruder Abschied nehmen,
Den ich ermorde? Nimmer kann ich ihm
Mehr in die vielgeliebten Augen schaun!

Thoas. So haben die Betrüger, künstlich dichtend,

---

[21] und beide hab' ich nun . . . in deine Hand gelegt, and both, i. e. the fate of both, I have now laid into thy hands.

[22] Du glaubst, es höre der rohe Scythe, der Barbar, die Stimme der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus, der Grieche, nicht *vernahm?* *A bitter sarcasm.* You think that I, the rude Scythian, the barbarian, should hear, listen to, the voice of truth and humanity, which Atreus, the Greek, heeded not?

[23] worein ich die Geliebten übereilt vorsätzlich stürzte, into which I premeditatedly, rashly hurried the beloved.

Der lang Verschloßnen, ihre Wünsche leicht
Und willig Glaubenden, ein solch Gespinnst
Ums Haupt geworfen![24]

Iphigenie. Nein! o König, nein!
Ich könnte hintergangen werden; diese
Sind treu und wahr. Wirst du sie anders finden,
So laß sie fallen und verstoße mich,
Verbanne mich zur Strafe meiner Thorheit
An einer Klippeninsel traurig Ufer!
Ist aber dieser Mann der lang erflehte,
Geliebte Bruder, so entlaß uns, sei
Auch den Geschwistern wie der Schwester freundlich!
Mein Vater fiel durch seiner Frauen Schuld,
Und sie durch ihren Sohn. Die letzte Hoffnung
Von Atreus' Stamme ruht auf ihm allein.
Laß mich mit reinem Herzen, reiner Hand
Hinübergehn und unser Haus entsühnen!
Du hältst mir Wort! — Wenn zu den Meinen je
Mir Rückkehr zubereitet wäre, schwurst
Du mich zu lassen: und sie ist es nun.
Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen,
Verlegen zu, daß er den Bittenden
Auf einen Augenblick entferne;[25] noch
Verspricht er auf den Fall, den er nicht hofft:
Dann fühlt er erst die Höhe seiner Würde,
Wenn er den Harrenden beglücken kann.

Thoas. Unwillig, wie sich Feuer gegen Wasser
Im Kampfe wehrt und gischend seinen Feind
Zu tilgen sucht,[26] so wehret sich der Zorn
In meinem Busen gegen deine Worte.

---

[24] ein solch Gespinnst ums Haupt geworfen, entangled your reason in such a web.

[25] *Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen,* verlegen zu, daß *er den Bittenden* auf einen Augenblick *entferne,* a king does not, like vulgar people, merely promise, to get rid for the moment of the entreating [person].

[26] und gischend seinen Feind zu tilgen sucht, and hissing tries to destroy its foe.

Iphigenie. O, laß die Gnade, wie das heil'ge Licht
Der stillen Opferflamme, mir, umkränzt
Von Lobgesang und Dank und Freude, lodern!
Thoas. Wie oft besänftigte mich diese Stimme!
Iphigenie. O, reiche mir die Hand zum Friedenszeichen!
Thoas. Du forderst viel in einer kurzen Zeit.
Iphigenie. Um Gut's zu thun, braucht's keiner Ueberlegung.
Thoas. Sehr viel![27] denn auch dem Guten folgt das Uebel.
Iphigenie. Der Zweifel ist's, der Gutes böse macht.
Bedenke nicht; gewähre, wie du's fühlst!

Vierter Auftritt.

Orest gewaffnet. Die Vorigen.

Orest (nach der Scene gekehrt). Verdoppelt eure Kräfte! Haltet sie
Zurück! Nur wenig Augenblicke! Weicht
Der Menge nicht, und deckt den Weg zum Schiffe
Mir und der Schwester!
(Zu Iphigenien, ohne den König zu sehen.)
Komm'! wir sind verrathen.
Geringer Raum bleibt uns zur Flucht.[1] Geschwind!
(Er erblickt den König.)
Thoas (nach dem Schwerte greifend). In meiner Gegenwart führt ungestraft
Kein Mann das nackte Schwert.
Iphigenie. Entheiliget
Der Göttin Wohnung nicht durch Wuth und Mord!

---

[27] sehr viel, much, i. e. reflection.

Fourth Scene.

[1] Geringer Raum bleibt uns zur Flucht, There is but little *time for flight.*

Gebietet euerm Volke Stillstand,[2] höret
Die Priesterin, die Schwester!

Orest. Sage mir!
Wer ist es, der uns drohet?

Iphigenie. Verehr' in ihm[3]
Den König, der mein zweiter Vater ward!
Verzeih' mir, Bruder! doch mein kindlich Herz
Hat unser ganz Geschick in seine Hand
Gelegt. Gestanden hab' ich euern Anschlag[4]
Und meine Seele vom Verrath gerettet.

Orest. Will er die Rückkehr friedlich uns gewähren?

Iphigenie. Dein blinkend Schwert verbietet mir die Antwort.

Orest (der das Schwert einsteckt). So sprich! Du siehst, ich horche deinen Worten.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Pylades, bald nach ihm Arkas; beide mit bloßen Schwertern.

Pylades. Verweilet nicht! Die letzten Kräfte raffen
Die Unsrigen zusammen; weichend werden
Sie nach der See langsam zurückgedrängt.
Welch ein Gespräch der Fürsten find' ich hier!
Dies ist des Königes verehrtes Haupt!

Arkas. Gelassen, wie es dir, o König, ziemt,
Stehst du den Feinden gegenüber. Gleich
Ist die Verwegenheit bestraft;[1] es weicht

---

[2] Gebietet euerm Volke Stillstand, command your people to stand still.

[3] Verehr' in ihm, revere in him.

[4] Gestanden hab' ich euern Anschlag, I have confessed your plot.

Fifth Scene.

[1] Gleich ist die Verwegenheit bestraft, Soon the bold attempt will be punished.

Und fällt ihr Anhang,[2] und ihr Schiff ist unser.
Ein Wort von dir, so steht's in Flammen.

Thoas. Geh'!
Gebiete Stillstand[3] meinem Volke! Keiner
Beschädige den Feind, so lang wir reden!

(Arkas ab.)

Orest. Ich nehm' es an. Geh', sammle, treuer Freund,
Den Rest des Volkes! harret still, welch Ende
Die Götter unsern Thaten zubereiten!

(Pylades ab.)

Sechster Auftritt.

Iphigenie. Thoas. Orest.

Iphigenie. Befreit von Sorge mich, eh' ihr zu sprechen
Beginnet! Ich befürchte bösen Zwist,
Wenn du, o König, nicht der Billigkeit
Gelinde Stimme hörest,[1] du, mein Bruder,
Der raschen Jugend nicht gebieten willst.

Thoas. Ich halte meinen Zorn, wie es dem Aeltern
Geziemt, zurück. Antworte mir! Womit
Bezeugst du,[2] daß du Agamemnon's Sohn
Und dieser Bruder bist?

Orest. Hier ist das Schwert,
Mit dem er Troja's tapfre Männer schlug.
Dies nahm ich seinem Mörder ab und bat
Die Himmlischen, den Muth und Arm, das Glück
Des großen Königes mir zu verleihn,

---

[2] es weicht und fällt ihr Anhang, their followers give way and fall.

[3] Gebiete Stillstand, command a truce; in the sense of 'Waffenstillstand.'

Sixth Scene.

[1] wenn du, o König, nicht der Billigkeit gelinde Stimme hörest, if you, O king, do not listen to equity's gentle voice.

[2] Womit bezeugst du? What testimony can you bring?

Und einen schönern Tod mir zu gewähren.
Wähl' einen aus den Edeln deines Heers
Und stelle mir den Besten gegenüber![3]
So weit die Erde Heldensöhne nährt,
Ist keinem Fremdling dies Gesuch verweigert.

Thoas. Dies Vorrecht hat die alte Sitte nie
Dem Fremden hier gestattet.

Orest. So beginne
Die neue Sitte denn von dir und mir!
Nachahmend heiliget ein ganzes Volk
Die edle That der Herrscher zum Gesetz.
Und laß mich nicht allein für unsre Freiheit,
Laß mich, den Fremden, für die Fremden kämpfen!
Fall' ich, so ist ihr Urtheil mit dem meinen
Gesprochen; aber gönnet mir das Glück[4]
Zu überwinden, so betrete nie
Ein Mann dies Ufer, dem der schnelle Blick
Hülfreicher Liebe nicht begegnet, und
Getröstet scheide jeglicher hinweg!

Thoas. Nicht unwerth scheinest du, o Jüngling, mir
Der Ahnherrn, deren du dich rühmst, zu sein.
Groß ist die Zahl der edeln, tapfern Männer,
Die mich begleiten; doch ich stehe selbst
In meinen Jahren noch dem Feinde, bin
Bereit, mit dir der Waffen Loos zu wagen.

Iphigenie. Mit nichten![5] Dieses blutigen Beweises
Bedarf es nicht, o König! Laßt die Hand
Vom Schwerte! Denkt an mich und mein Geschick!
Der rasche Kampf verewigt einen Mann:
Er falle gleich,[6] so preiset ihn das Lied.
Allein die Thränen, die unendlichen,

---

[3] und stelle mir den Besten gegenüber, *and put me face to face with the best.*
[4] *aber gönnet mir das Glück,* yet if fortune grant me.
[5] Mit nichten! By no means.
[6] Er falle gleich, though he may fall.

Der überbliebnen, der verlaßnen Frau
Zählt keine Nachwelt, und der Dichter schweigt
Von tausend durchgeweinten Tag- und Nächten,
Wo eine stille Seele den verlornen,
Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich
Zurückzurufen bangt und sich verzehrt.[7]
Mich selbst hat eine Sorge gleich gewarnt,
Daß der Betrug nicht eines Räubers mich
Vom sichern Schutzort reiße, mich der Knechtschaft
Verrathe. Fleißig hab' ich sie befragt,
Nach jedem Umstand mich erkundigt, Zeichen
Gefordert, und gewiß ist nun mein Herz.
Sieh hier an seiner rechten Hand das Mal
Wie von drei Sternen,[8] das am Tage schon,
Da er geboren ward, sich zeigte, das
Auf schwere That, mit dieser Faust zu üben,
Der Priester deutete.[9] Dann überzeugt
Mich doppelt diese Schramme, die ihm hier
Die Augenbraune spaltet. Als ein Kind
Ließ ihn Elektra, rasch und unvorsichtig
Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen.
Er schlug auf einen Dreifuß auf.[10] — Er ist's! —
Soll ich dir noch die Aehnlichkeit des Vaters,
Soll ich das inn're Jauchzen meines Herzens
Dir auch als Zeugen der Versich'rung nennen?

Thoas. Und hübe deine Rede jeden Zweifel[11]

---

[7] wo eine stille Seele den verlornen, rasch abgeschiednen Freund vergebens sich zurückzurufen bangt und sich verzehrt, where a heart in silent sorrow vainly recalls the lost quickly departed friend, and grieves and consumes itself.

[8] wie von drei Sternen, as of three stars. In *Euripides*, he is recognised by a scar on the fore-head, over the eye-brow, caused by a fall.

[9] das auf schwere That, mit dieser Faust zu üben, der Priester deutete, which the seer interpreted by grievous deeds, to be done by this hand.

[10] Er schlug auf einen Dreifuß auf, He fell upon a tripod.

[11] Und hübe deine Rede jeden Zweifel, and were your speech to remove every doubt.

Und bändigt' ich den Zorn in meiner Brust,
So würden doch die Waffen zwischen uns
Entscheiden müssen: Frieden seh' ich nicht.
Sie sind gekommen, du bekennest selbst,
Das heil'ge Bild der Göttin mir zu rauben.
Glaubt ihr, ich sehe dies gelassen an?[12]
Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge
Den fernen Schätzen der Barbaren zu,
Dem goldnen Felle, Pferden, schönen Töchtern;[13]
Doch führte sie Gewalt und List nicht immer
Mit den erlangten Gütern glücklich heim.

Orest. Das Bild, o König, soll uns nicht entzweien!
Jetzt kennen wir den Irrthum, den ein Gott
Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,
Da er den Weg hierher uns wandern hieß.
Um Rath und um Befreiung bat ich ihn
Von dem Geleit der Furien; er sprach:
„Bringst du die Schwester, die an Tauris' Ufer
Im Heiligthume wider Willen bleibt,
Nach Griechenland, so löset sich der Fluch."
Wir legten's von Apollens Schwester aus,[14]
Und er gedachte dich! Die strengen Bande
Sind nun gelöst; du bist den Deinen wieder,
Du Heilige, geschenkt. Von dir berührt,
War ich geheilt: in deinen Armen faßte
Das Uebel mich mit allen seinen Klauen
Zum letztenmal und schüttelte das Mark
Entsetzlich mir zusammen; dann entfloh's
Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu
Genieß' ich nun durch dich das weite Licht

---

[12] ich sehe dies gelassen an, I should look quietly on.

[13] *goldnen Felle*, i. e. Golden *Fleece*; *Pferden*, i. e. Rhesus' and *Laomedon's horses*; schönen Töchtern, i. e. Europa, Medea, and Ariadne.

[14] Wir legten's von Apollens Schwester aus, we interpreted it, Apollo's sister.

Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir
Der Göttin Rath. Gleich einem heil'gen Bilde,
Daran der Stadt unwandelbar Geschick
Durch ein geheimes Götterwort gebannt ist,[15]
Nahm sie dich weg, dich Schützerin des Hauses,
Bewahrte dich in einer heil'gen Stille
Zum Segen deines Bruders und der Deinen.
Da alle Rettung auf der weiten Erde
Verloren schien, giebst du uns alles wieder.
Laß deine Seele sich zum Frieden wenden,
O König! Hindre nicht, daß sie die Weihe
Des väterlichen Hauses nun vollbringe,
Mich der entsühnten Halle wiedergebe,
Mir auf das Haupt die alte Krone drücke!
Vergilt den Segen, den sie dir gebracht,
Und laß des nähern Rechtes mich genießen![16]
Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,
Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele
Beschämt, und reines, kindliches Vertrauen
Zu einem edeln Manne wird belohnt.

Iphigenie. Denk' an dein Wort, und laß durch diese Rede
Aus einem g'raden, treuen Munde dich
Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft
Zu solcher edeln That Gelegenheit.
Versagen kannst du's nicht: gewähr' es bald!

Thoas. So geht!

Iphigenie. Nicht so, mein König! Ohne Segen,
In Widerwillen, scheid' ich nicht von dir.
Verbann' uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte
Von dir zu uns:[17] so sind wir nicht auf ewig

---

[15] Gleich einem heil'gen Bilde, daran der Stadt unwandelbar Geschick durch ein geheimes Götterwort gebannt ist, like a scacred image with which the unchanging fate of a town is by secret decree of the gods connected, bound up.

[16] und laß des nähern Rechtes mich genießen, and let me enjoy the nearer (a brother's) privilege.

[17] ein freundlich Gastrecht walte

Getrennt und abgeschieden. Werth und theuer,
Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,
Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.
Bringt der Geringste deines Volkes je
Den Ton der Stimme mir in's Ohr zurück,
Den ich an euch gewohnt zu hören bin,
Und seh' ich an dem Aermsten eure Tracht:[18]
Empfangen will ich ihn wie einen Gott,
Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten,
Auf einen Stuhl ihn an das Feuer laden,
Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.
O, geben dir die Götter deiner Thaten
Und deiner Milde wohlverdienten Lohn!
Leb' wohl! O, wende dich zu uns und gieb
Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück![19]
Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an,
Und Thränen fließen lindernder vom Auge
Des Scheidenden. Leb' wohl! und reiche mir
Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte!

Thoas. Lebt wohl!

---

von dir zu uns, a friendly hospitality connect us both.

[18] eure Tracht, your dress.

[19] und gieb ein holdes Wort des Abschieds mir zurück, and answer kindly the word farewell.

LONDON: PRINTED BY
SPOTTISWOODE AND CO., NEW-STREET SQUARE
AND PARLIAMENT STREET



